



Commune  
de MERTERT

PacteLogement

Meng Gemeng engagéiert sech

NaturPakt

Meng Gemeng engagéiert sech

KlimaPakt

Meng Gemeng engagéiert sech



2024  
juillet  
n°4

# Gemeeneblat

MAGAZINE POUR MERTERT-WASSERBILLIG

# ADMINISTRATION COMMUNALE DE MERTERT-WASSERBILLIG

 1-3, Grand-Rue - L-6630 Wasserbillig

 Adresse postale - B.P. 4 - L-6601 Wasserbillig

Heures d'ouverture :  
lundi à vendredi de 07h00-12h00 et de 13h00-16h00

 [info@mertert.lu](mailto:info@mertert.lu)

 [www.mertert.lu](http://www.mertert.lu)

 74 00 16-1



## ANNUAIRE TÉLÉPHONIQUE

### COLLÈGE DES BOURGMESTRE ET ÉCHEVINS 74 00 16-121

LAURENT Jérôme, Bourgmestre  
SCHUMMER Jos, Echevin  
BECHTOLD Lucien, Echevin

### ACCUEIL 74 00 16-1

BIEWERS Malou 74 00 16-155  
FERREIRA Alexandra 74 00 16-101

### SECRÉTARIAT COMMUNAL

DUARTE Jean-Louis,  
Secrétaire communal 74 00 16-101  
FRIESS Laurence 74 00 16-121  
GRÄFF Caroline 74 00 16-120

### BUREAU DE LA POPULATION ET ÉTAT CIVIL / CHÈQUES SERVICES

GOTTING Rachel, Responsable 74 00 16-122  
BOESEN Serge 74 00 16-124

### RECETTE COMMUNALE

STEICHEN Steve,  
Receveur communal 74 00 16-134

### SERVICE PAIEMENTS ET FACTURATION

SIEGLER-GONZALEZ Michèle 74 00 16 -151  
LASCAK Jeff 74 00 16 -123

### SERVICE INFORMATIQUE

HANSEN Sacha 74 00 16-555

### SERVICE ENVIRONNEMENT

KOSTER Romain 74 00 16-145  
SANDERS Tim 74 00 16-501  
IRTHUM Gilles 74 00 16-502

### SERVICE LOGEMENT

KOSTER Romain 74 00 16-145  
LONTRO Sara 74 00 16-140

### SERVICE TECHNIQUE

WEISLINGER Laure,  
Responsable 74 00 16-142  
ALMEIDA André 74 00 16- 152  
HAAS Gilles 74 00 16-141  
KOWALYSZYN Sacha 74 00 16-148  
REITZ Mike 74 00 16-147

### RESSOURCES HUMAINES

WAMPACH Karin 74 00 16-133

### SÉCURITÉ, PRÉVENTION, SANTÉ

HOLCHER Patrick 74 00 16-195

### ATELIER DU SERVICE TECHNIQUE

RÉCEPTION ATELIER 74 00 16-600  
BETTENDORFF Alain,  
Responsable 74 00 16-610

### SERVICE DE PROXIMITÉ ET DE L'ORDRE

THILGEN Marc, Responsable 74 00 16-190  
LARODIE Damien 74 00 16-191



# EDITORIAL



Ihr Schöffenrat / *Votre collègue échevinal*  
Jos Schummer ( Schöffe / *Échevin* )  
Jérôme Laurent ( Bürgermeister / *Bourgmestre* )  
Lucien Bechtold ( Schöffe / *Échevin* )

## Werte Mitbürgerinnen und Mitbürger,

Kürzlich fanden die Feierlichkeiten zu unserem Nationalfeiertag statt. Viele Mitbürgerinnen und Mitbürger hatten sich im Park Mertert eingefunden, um unsere Verbundenheit mit unserem Großherzog Henri und unserer Nation zu bekunden. Bei gutem Wetter wurde für Groß und Klein etwas geboten. Danke an alle Beteiligten und Teilnehmer, die zum Gelingen dieser Feierlichkeiten beigetragen haben.

Wir haben auch erstmals mit unserer größten ausländischen Gemeinschaft, unseren portugiesischen Mitbürgern, gemeinsam den portugiesischen Nationalfeiertag in der neuen Mitte in Wasserbillig gefeiert. Als Gemeinde, die jeden Menschen mit offenen Armen empfängt, war dies auch eine schöne Veranstaltung. Trotz des nicht immer guten Wetters kann man von einem Erfolg sprechen und für das nächste Jahr laufen schon die Planungen.

Zum Europatag wurden erstmals Feierlichkeiten in größerem Rahmen organisiert. Gemeinsam mit unseren deutschen Nachbarn aus Oberbillig war das Fest ein Erfolg und soll nächstes Jahr wieder stattfinden.

Wenn Sie das Gemeindeblatt durchblättern, sehen sie, dass viel in unserer Gemeinde los ist. Für Jeden findet sich bestimmt die eine oder andere interessante Veranstaltung.

## *Chères concitoyennes, chers concitoyens,*

*La célébration de notre fête nationale a eu lieu récemment. De nombreux concitoyennes et concitoyens s'étaient donné rendez-vous au parc de Mertert pour manifester notre attachement au Grand-Duc Henri et à notre nation. Le temps étant beau, des activités ont été proposées aux petits et aux grands. Merci à tous les acteurs et participants qui ont contribué à la réussite de ces festivités.*

*Dans le nouveau centre de Wasserbillig, nous avons eu le plaisir de célébrer ensemble, pour la première fois, la fête nationale du Portugal avec nos concitoyens portugais, qui représentent notre plus grande communauté étrangère. En tant que commune qui accueille chaque personne à bras ouverts, ce fut également un bel événement. Malgré une météo pas toujours clémente, on peut parler d'un succès. Des projets sont déjà en cours pour l'année prochaine.*

*Pour la Journée de l'Europe, des festivités ont été organisées pour la première fois dans un cadre plus large. En collaboration avec nos voisins allemands d'Oberbillig, la fête a été un succès et devrait être reconduite l'année prochaine.*

*En feuilletant le bulletin communal, vous constatarez qu'il se passe beaucoup dans notre commune. Chacun trouvera certainement l'une ou l'autre manifestation intéressante.*



Die Ferienaktivitäten für Groß und Klein finden auch einen großen Anklang. Ein Dank geht an die Familienkommission und die Verantwortlichen der Kinderbetreuung für das abwechslungsreiche und interessante Angebot, das aufgestellt wurde.

Dass in unserer Gemeinde nicht nur gefeiert wird, entnehmen sie unseren Bemühungen die Gemeinde resilient zu gestalten. Unsere neu gegründete Kommission für Sicherheit und Vorsorge macht sich viele Gedanken, was beispielsweise bei einem länger andauernden Stromausfall mit Notstrom versorgt werden muss, um weiterhin als Gemeinde für unsere Bürger funktionstüchtig zu bleiben. Die Folgen des Klimawandels sind nicht mehr abzustreiten und wir müssen so aufgestellt sein, um bei möglichst vielen Ereignissen weiterhin operationell zu bleiben. Lesen Sie in diesem Gemeindeblatt einen interessanten Beitrag was bereits in die Wege geleitet wurde.

Ein großer Dank geht an das austretende Gemeinderatsmitglied Alain Scheid, der 31 Jahre lang Mitglied des Gemeinderates respektiv des Schöffenrates war. Sicherlich werden seine stets fairen Interventionen in den Gemeinderatssitzungen fehlen. Der Schöffenrat geht davon aus, dass seine Nachfolgerin Michèle Finke ihn in diesem Sinne ersetzen wird. Danke dir Alain!

Der Schöffenrat wünscht Ihnen alle schöne und erholsame Ferien.

*Les activités de vacances pour petits et grands rencontrent également un grand succès. Nous remercions la commission de la famille et les responsables de la structure d'accueil des enfants pour l'offre variée et intéressante qui a été mise en place.*

*Mais il n'y pas que des festivités dans notre commune, ce que vous pouvez voir en regardant nos efforts pour rendre la commune résiliente. Notre nouvelle commission de sécurité et de prévention réfléchit beaucoup à ce qui doit être alimenté en courant de secours, par exemple, en cas de panne de courant prolongée, afin de rester une commune fonctionnelle pour nos citoyens. Les conséquences du changement climatique ne peuvent plus être niées et nous devons être positionnés de manière à rester opérationnels lors du plus grand nombre d'événements possible. Veuillez trouver dans ce bulletin communal un article intéressant sur ce qui a déjà été mis en place.*

*Un grand merci à Alain Scheid, conseiller démissionnaire, qui a été membre du conseil communal, respectivement du collège échevinal, pendant 31 ans. Il est certain que ses interventions toujours justes lors des réunions du conseil communal manqueront. Le collège échevinal part du principe que son successeur, Mme Michèle Finke, le remplacera dans ce sens.  
Merci à toi Alain !*

*Le collège échevinal vous souhaite à tous de bonnes et reposantes vacances.*

## Impressum

**Éditeur** : Administration Communale de Mertert  
1-3, Grand-Rue • L-6630 Wasserbillig • Tél. : (+352) 74 00 16 - 1 • www.mertert.lu • info@mertert.lu

**Réalisation** : presss s.à r.l.

**Comité de rédaction** : Collège Echevinal

**Photos** : Norry Stoltz, Freepik, Administration communale, www.nabu.de, Freies Deutsches Hochstift / Frankfurter Goethe-Museum, Kultur. Landschaft. Digital.

**Imprimeur** : Heintz, Pétange

La revue est distribuée gratuitement à tous les ménages de la commune de Mertert

**Édition** : Juillet 2024 – 2.800 exemplaires

**Clôture de la rédaction pour la prochaine édition**: 15 août 2024

**Adresse de contact** : communication@mertert.lu



# Feierlichkeiten zum Nationalfeiertag in der Gemeinde

## *Célébration de la Fête nationale dans la commune*



Der Schöffen- und Gemeinderat hat die Mitbürgerinnen und Mitbürger eingeladen an den Feierlichkeiten zum Nationalfeiertag 2024 teilzunehmen. Nach dem Te Deum in der Kirche in Mertertprozessierten die Anwesenden zum Park in Mertert, wo Bürgermeister Jérôme Laurent die zahlreich erschienenen Mitbürgerinnen und Mitbürger begrüßte.

In seiner Ansprache betonte der Bürgermeister, dass es sich beim Nationalfeiertag um einen Tag von Erinnerungen, Stolz und Hoffnung handelt. Die Erinnerung an unsere Vorfahren, die Opfer gebracht haben, damit wir in Frieden und Freiheit leben können, der Stolz, was sie aus unserem Land gemacht haben, wo es lebenswert ist und wo Vieles von den früheren Generationen aufgebaut wurde, die Hoffnung, mit der wir in Zukunft die Herausforderungen meistern wollen, sowie das Festhalten der Politiker den sozialen Frieden zu garantieren. Weiterhin ging er auf die Armutsgefährdungsquote unseres Landes ein, die seit 2017 um 14,7% gestiegen ist. Die Statistiken betreffend die Kinder die riskieren in Armut aufzuwachsen, seien erschreckend. 30.000 Kinder, also jedes 4. Kind in Luxemburg ist betroffen.

Ein Rückblick auf die Europawahlen Anfang Juni zeigt, dass in den Nachbarländern, Frankreich und Deutschland, politische Parteien gestärkt wurden, die die Europäische Union in Frage stellen.

Viele Projekte wurden seit dem Antreten des neuen

*A l'occasion de la fête nationale, le collège échevinal ainsi que le conseil communal ont invité les concitoyennes et concitoyens à participer aux festivités organisées pour la fête nationale. Après le Te Deum à l'église de Mertert, les personnes présentes se sont rendues au parc de Mertert où le bourgmestre Jérôme Laurent a salué les nombreux concitoyennes et concitoyens présents.*

*Dans son allocution, le bourgmestre a précisé qu'il s'agit d'une journée de souvenirs, de fierté et d'espoir. Le souvenir de nos ancêtres qui se sont sacrifiés pour que nous puissions vivre en paix et en liberté, la fierté de ce qu'ils ont fait de notre pays, où il fait bon vivre et où beaucoup a été construit par les générations précédentes, l'espoir avec lequel nous relèverons les défis à l'avenir, ainsi que l'attachement des politiciens à garantir la paix sociale. Il a ensuite évoqué le taux de risque de pauvreté de notre pays, qui a augmenté de 14,7% depuis 2017. Les statistiques relatives aux enfants en risque dans la pauvreté sont effrayants. 30.000 enfants, donc chaque 4e enfant au Luxembourg est concerné.*

*Un regard rétrospectif sur les élections européennes début juin, montre que dans les pays voisins, la France et l'Allemagne, des partis politiques remettant en question l'Union européenne ont été renforcés.*

*De nombreux projets ont été mis en œuvre depuis l'en-*



Schöffen- und Gemeinderates, vor fast einem Jahr, umgesetzt. Der Schöffen- und Gemeinderat setzt sich weiterhin für die Lebensqualität der Bürgerinnen und Bürger ein. Weiterhin handeln die Gemeindeverantwortlichen, statt über Wohnungsnot zu lamentieren, so dass neuer, dringend benötigter und erschwinglicher Wohnraum für unsere Mitbürgerinnen und Mitbürger entsteht, damit diese nicht ins Ausland ziehen müssen.

In der Gemeinde leben zurzeit 5.498 Einwohner, wovon 61% die luxemburgische Nationalität haben und 39% eine nicht luxemburgische Nationalität. Das Zusammenleben in der Gemeinde basiert auf Respekt, Toleranz, Solidarität und Mitgefühl, Werte die seit langem für den Zusammenhalt unserer Nation sorgen.

Die Politiker der Gemeinde sind stets bemüht die neuen Mitbürgerinnen und Mitbürger, sowie die, die bereits hier wohnhaft sind, zu motivieren, sich aktiv in der Gesellschaft zu beteiligen, sich für unsere Vereine zu interessieren und sich frei zu äußern und an politischen Prozessen teilzunehmen.

Eine Reihe von Gemeinderatsmitgliedern wurde letzten Freitag vom Minister des Inneren für Ihren Einsatz im Namen der Gemeinde ausgezeichnet. Bürgermeister Jérôme Laurent gratulierte diesbezüglich dem Gemeinderatsmitglied Alain Scheid zum Orden des „Chevalier de l'ordre Grand-Ducal de la Couronne de

*trée en fonction des nouveaux élus, il y a presque un an. Ils continuent à s'engager pour la qualité de vie des citoyennes et citoyens. Les responsables communaux continuent d'agir, au lieu de se plaindre sur la pénurie de logements, afin que de nouveaux logements nécessaires soient créés et qu'ils soient également abordables pour nos concitoyennes et concitoyens, afin que ceux-ci ne soient pas obligés de déménager à l'étranger.*

*La commune compte actuellement 5.498 habitants, dont 61% sont de nationalité luxembourgeoise et 39% de nationalité non luxembourgeoise. La cohabitation dans la commune est basée sur le respect, la tolérance, la solidarité et la compassion, des valeurs qui renforcent notre nation.*

*Les responsables de la commune s'efforcent toujours de motiver les nouveaux concitoyennes et concitoyens, ainsi que ceux qui y résident déjà, à participer activement à la société, à s'intéresser à nos associations et à s'exprimer librement et à participer aux processus politiques.*

*Plusieurs membres du conseil communal ont été décorés vendredi dernier par le Ministre des Affaires intérieures pour leur engagement au nom de la commune. À cet égard, le bourgmestre félicite le conseiller Alain Scheid pour l'ordre de "Chevalier de l'ordre Grand-Ducal*





chêne", für 31 Jahre Dienst als Gemeinderats- respektiv Schöffenratsmitglied. Er dankte ihm für seinen unermüdlichen Einsatz, der mit seinem Rücktritt auf den 1. Juli endet. Frau Michèle Finke wird im Juli die Nachfolge von Herrn Scheid antreten.

Gemeinderätin Cilly Hirtt wurde mit der „Médaille en vermeil dans l'ordre de Mérite du Grand-Duché de Luxembourg“, für Ihre 18-jährige Mitgliedschaft im Gemeinderat ausgezeichnet.

Gemeinderat Claude Franzen wurde mit dem „Chevalier de l'ordre de Mérite du Grand-Duché de Luxembourg“ für seinen Einsatz in 24 Jahren als Gemeinderatsmitglied ausgezeichnet.

Bürgermeister Jérôme Laurent wurde mit dem „Chevalier de l'ordre de Mérite du Grand-Duché de Luxembourg“ für seinen Einsatz in 24 Jahren als Gemeinderats- respektiv Schöffenratsmitglied ausgezeichnet.

Schlussendlich wurden auch die Mitglieder der Jugendfeuerwehr für ihren bestandenen Wissenstest, sowie die Bürgerinnen und Bürger, und Vereinsmitglieder für ihre Verdienste mit einem Diplom oder einer Medaille geehrt.

Nach den Glückwünschen an die großherzogliche Familie wurde die Nationalhymne, begleitet von der Chorale Mixte und der Fanfare Mertert gespielt und gesungen.

Für gute Stimmung sorgte die Fun Brass Dixie-Band, und im Anschluss hielt Schlappengas Unplugged ein Konzert und DJ Maji machte den Ausklang.

Ein Dank geht an alle Beteiligten, die zum Gelingen der Feierlichkeiten beigetragen haben.

*de la Couronne de chêne", pour 31 ans de service en tant que membre du conseil communal, respectivement du collège échevinal. Il le remercie pour son engagement infatigable, qui prend fin avec sa démission au 1er juillet. Madame Michèle Finke prendra la succession de M. Scheid à partir de juillet.*

*La Conseillère Cilly Hirtt a été décorée de la "Médaille en vermeil dans l'ordre de Mérite du Grand-Duché de Luxembourg", pour ses 18 ans de membre au sein du conseil communal.*

*Le Conseiller Claude Franzen a été décoré du "Chevalier de l'ordre de Mérite du Grand-Duché de Luxembourg" pour son engagement pendant 24 ans en tant que membre du conseil communal.*

*Le bourgmestre Jérôme Laurent a été décoré du titre de "Chevalier de l'ordre de Mérite du Grand-Duché de Luxembourg" pour son engagement pendant 24 ans en tant que membre du conseil communal, respectivement du collège échevinal.*

*Enfin, les membres des jeunes sapeurs-pompiers ont été honorés pour leur réussite au test de connaissances, ainsi que les citoyennes et citoyens et les membres d'associations pour leurs mérites ont également été récompensés par un diplôme ou une médaille.*

*Après les félicitations à la famille grand-ducale, l'hymne national a été joué et chanté, accompagné par la Chorale Mixte et la Fanfare de Mertert.*

*Le Fun Brass Dixie Band a assuré un divertissement amusant, puis Schlappengas Unplugged a donné un concert et DJ Maji a clôturé la soirée.*

*Un grand merci à tous ceux qui ont contribué à la réussite des festivités.*









# Auf dem Weg zu einer resilienten Gemeinde

## *En route vers une commune résiliente*



Angesichts der Katastrophen, die sich in jüngster Vergangenheit ereignet haben, und in dem Bewusstsein, dass jederzeit ein unvorhergesehener Zwischenfall eintreten kann, sind zwei der wichtigsten Pflichten einer Gemeinde die Vorhersage und die Vorsorge.

Zu den Naturkatastrophen kommen denkbare Szenarien wie Anschläge, Cyberangriffe, bewaffnete Konflikte, aber auch potenzielle Fehlfunktionen wie Pannen oder Ähnliches hinzu. All diese Visionen führen zu vorausschauenden Überlegungen mittels Schutzmaßnahmen, die vor dem Eintreten des schädlichen Ereignisses ergriffen werden müssen.

Ein 72-stündiger Blackout ist ein realistisches und vorstellbares Szenario, welches aber glücklicherweise nicht sehr wahrscheinlich ist. Stunden oder sogar Tage ohne Strom sind ein schreckliches Szenario.

In einem solchen Fall muss alles getan werden, damit die kritischen Infrastrukturen weiter funktionieren können, vor allem die Stromversorgung, die Trinkwasserversorgung und die Abwasserentsorgung.

Der Staat und die Gemeinden sind aufgerufen, vorbereitet zu sein. Der Begriff Resilienz hat sich etabliert und im Ministerium für innere Angelegenheiten wird

*Sur le vu de toutes les catastrophes qui se sont produites dans le passé et conscient qu'un incident imprévu peut se produire à tout moment, deux des principales obligations d'une commune sont la prévision et la prévention.*

*Aux catastrophes naturelles, s'ajoutent des scénarios imaginables comme des attentats, des attaques cyber, des conflits armés, mais aussi de potentiels dysfonctionnements ou pannes ou similaires. Toutes ces visions mènent à des réflexions d'anticipation moyennant des mesures de protection à mettre en place avant que l'événement néfaste ne se produise.*

*Un blackout de 72 heures est un scénario réaliste imaginable, heureusement peu probable. En fait, des heures ou mêmes des jours sans électricité ; un scénario horrible.*

*Dans tel cas tout devra être mis en action afin que les infrastructures critiques puissent continuer à fonctionner, prioritairement l'alimentation en électricité, l'alimentation en eau potable ainsi que l'évacuation des eaux résiduaires.*



eine interministerielle Sonderkommission eingerichtet, die sich mit dieser Problematik befasst.

In unserer Gemeinde wurde direkt nach den Wahlen eine Kommission für Sicherheit und Vorsorge eingerichtet, die sich mit dem großen Thema Resilienz befasst und über Strukturen und Konzepte berät, um vorbereitet zu sein.

Die Tatsache, dass das CGDIS Mitte 2018 gegründet wurde, entbindet die Gemeinden nicht von ihren Pflichten.

Um die Zuständigkeiten zu klären, hat das Ministerium für innere Angelegenheiten eine rechtliche Analyse der Verantwortungslast im Rahmen der Ausübung von Einsätzen der zivilen Sicherheit in Auftrag gegeben, mit dem Ziel, die Aufgaben, Rollen und Verantwortlichkeiten des Staates, der Gemeinden und des Großherzoglichen Brand- und Rettungsdienstes (CGDIS) zu definieren.

Aus der Analyse ergeben sich spezifische Verantwortlichkeiten für die drei Partner Gemeinden, Staat und CGDIS.

**Gemeinde:** Die Gemeinde ist der Territorialherr, der für die Bereiche Vorbereitung, Vorsorge, Schutz und Instandsetzung zuständig und verantwortlich ist.

**CGDIS:** Das Corps Grand-Ducal d'Incendie et de Secours (Großherzogliches Brand- und Rettungskorps) ist der Auftragnehmer, der für den operativen Teil zuständig ist.

**Staat:** Der Staat ist die Aufsichtsbehörde, die für die Bereiche Vorbereitung, Vorsorge und Schutz zuständig ist.

Das oben genannte Rechtsgutachten definiert für die Gemeinden:



*L'Etat et les communes sont appelés à être préparés. Le terme de résilience s'est établi et une commission spéciale interministérielle à charge de cette problématique est instaurée au sein du Ministère des Affaires intérieures.*

*Dans notre commune fut instaurée directement après les élections une commission de sécurité et de prévention afin d'aborder le vaste sujet de la résilience et de réfléchir sur des structures et des concepts à mettre en place afin d'être préparé.*

*Le fait de la création du CGDIS mi-2018 ne dispense pas les communes de leurs obligations.*

*Afin de clarifier les compétences, le Ministère des Affaires intérieures a fait procéder à une analyse juridique relative à la charge de la responsabilité dans le cadre de l'exercice des interventions de sécurité civile, ceci avec l'objectif de définir les missions, rôles et responsabilités de l'Etat, des communes et du Corps Grand-Ducal d'Incendie et de Secours (CGDIS).*

*De l'analyse en question ressortent des responsabilités spécifiques pour les 3 partenaires que sont Communes, Etat et CGDIS.*

*Commune : La commune est le maître territorial qui est compétent et responsable pour les volets préparatif, préventionniste, de sauvegarde et de remise en état.*

*CGDIS : Le Corps Grand-Ducal d'Incendie et de Secours est l'exécutant des missions, compétent pour le volet opérationnel.*

*Etat : L'Etat est l'organe de tutelle, compétent pour ses volets préparatif, préventionniste et de sauvegarde.*

*L'avis juridique précité définit pour les communes :*

- *Basant sur des décrets de 1789 et 1790, le pouvoir municipal a la fonction de faire jouir les habitants de la salubrité, de la sûreté et de la tranquillité dans les rues, lieux et édifices publics, les communes ont le soin de prévenir, et de distribution des secours nécessaires. Ces compétences originaires n'ont pas été transférées au CGDIS lors de sa création.*

- *Si le CGDIS intervient pour le compte d'une commune, il intervient sous l'autorité de celle-ci.*

- *Les communes sont appelées à implémenter sur leur territoire, d'une part, des mesures de prévention et, d'autre part, des mesures de préparation, de sauvegarde et de remise en état. Les communes doivent prévoir les articles budgétaires nécessaires pour procéder aux dépenses y relatives.*

- *CGDIS et Communes doivent travailler main en main afin de développer une stratégie de prévention territoriale et opérationnelle cohérente dans le but de prévenir, entre autres, des risques d'incendie.*

- *La commune a pour mission d'organiser un centre*



- Basierend auf den Dekreten von 1789 und 1790 hat die Gemeindeverwaltung die Aufgabe, die Einwohner in den Genuss von Gesundheit, Sicherheit und Ruhe in den Straßen, Orten und öffentlichen Gebäuden kommen zu lassen, die Gemeinden haben die Aufgabe der Vorsorge und der Verteilung der notwendigen Hilfe. Diese ursprünglichen Zuständigkeiten wurden dem CGDIS bei seiner Gründung nicht übertragen.

- Wenn das CGDIS im Auftrag einer Gemeinde tätig wird, geschieht dies unter der Autorität der Gemeinde.

- Die Gemeinden müssen auf ihrem Gebiet einerseits Vorsorgemaßnahmen und andererseits Maßnahmen zur Vorbereitung, zum Schutz und zur Wiederherstellung umsetzen. Die Gemeinden müssen die notwendigen Haushaltsartikel bereitstellen, um die entsprechenden Ausgaben zu tätigen.

- CGDIS und Gemeinden müssen Hand in Hand arbeiten, um eine kohärente territoriale und operative Vorsorgestrategie zu entwickeln, um unter anderem Brandrisiken vorzubeugen.

- Die Gemeinde hat die Aufgabe, ein Aufnahmezentrum für die Betroffenen zu organisieren und einen kommunalen Krisenstab einzurichten.

- Die Wahrung der lokalen öffentlichen Ordnung ist eine primäre Aufgabe der Gemeinden. Im Falle eines Versagens der lokalen Behörden kann die kommunale Exekutive strafrechtlich zur Verantwortung gezogen werden (Kontext des Versagens der lokalen Behörden).

Um den gesetzlichen Verpflichtungen nachzukommen, hat der Schöffenrat in Zusammenarbeit mit der Kommission für Sicherheit und Vorsorge Konzepte ausgearbeitet, die in Phasen zu realisieren sind und für deren Umsetzung bestimmte Anschaffungen getätigt werden müssen, und wird diese auch weiterhin ausarbeiten.

Die Kostenvoranschläge für diese Anschaffungen wurden dem Gemeinderat in seiner Sitzung vom 2. Mai dieses Jahres vorgelegt.

Ein **kommunaler Krisenstab**, eine Verpflichtung gemäß dem o.g. Rechtsgutachten, wird im Gebäude des Rathauses beherbergt.

Das Gebäude wird im Bedarfsfall den Krisenstab beherbergen und den Mittelpunkt bilden, an dem die Situation bewältigt wird und die Bevölkerung Antworten auf alle Arten von Fragen findet.

Um funktionieren zu können, muss das Gebäude über eine zuverlässige Stromversorgung verfügen.

Der **Generator**, dessen Anschaffung vom Gemeinderat einstimmig beschlossen wurde, wird eine Stromautonomie gewährleisten, also den Betrieb dieser Infrastruktur im Falle eines Ausfalls der Stromversorgung, und darüber hinaus zusätzliche Stromressourcen für z.B. das Aufladen von elektronischen Geräten oder den Betrieb einer mobilen Küche bieten.

Ein **Auffanglager für die Betroffenen**, auch eine Verpflichtung, wird je nach Bedarf vom Krisenstab festgelegt. Derzeit gibt es mehrere Optionen. Die neue Sporthalle in Wasserbillig, die sich in der konkreten Planungsphase befindet, wird so dimensioniert sein, dass sie im Bedarfsfall 1.000 Personen aufnehmen kann und von Anfang an so konzipiert sein, dass sie bei



*d'accueil pour les sinistrés, ainsi que la mise en place d'une cellule de crise communale.*

*- La sauvegarde de l'ordre public local est une mission primaire des communes. En cas de défaillance des autorités locales, la responsabilité pénale du pouvoir exécutif communal est susceptible d'être engagée (contexte de défaillance des autorités locales).*

*Afin de satisfaire aux obligations légales, le collège échevinal a élaboré, et continuera à élaborer, en collaboration avec la commission de sécurité et de prévention, des concepts préventifs à réaliser en phases et pour la mise en place desquels doivent être réalisées certaines acquisitions.*

*Des devis pour ces acquisitions furent présentés au conseil communal en sa séance du 2 mai dernier.*

*En tant que **cellule de crise communale**, une obligation selon l'avis juridique précité, est défini le bâtiment de la Mairie.*

*Le bâtiment abritera en cas de besoin la cellule de crise et constituera le point phare où la situation sera gérée et où la population trouvera des réponses à toutes sortes de questions.*

*Afin de fonctionner, le bâtiment devra disposer d'une alimentation fiable en électricité.*

*Le groupe électrogène dont l'acquisition fut décidée à l'unanimité par le conseil communal, assurera une autonomie électrique, donc le fonctionnement de cette infrastructure en cas de défaillance de l'approvisionnement en électricité, et offrira en plus des ressources électriques supplémentaires pour p.ex. le chargement d'appareils électriques ou l'exploitation d'une cuisine mobile.*



einem Stromausfall völlig autonom funktioniert.

Ein entscheidender Pfeiler in einer Krise oder gar bei einem Blackout ist die Aufrechterhaltung der Kommunikation. Um diese zu gewährleisten, hat der Gemeinderat beschlossen, ein kommunales Telekommunikationskonzept einzurichten, insbesondere eine Relaisstation mit 15 **tragbaren Telekommunikationsgeräten**.

Es ist zu beachten, dass sowohl der Generator als auch die Telekommunikationsgeräte entsprechend den täglichen Bedürfnissen der Gemeindedienste eingesetzt werden. Somit ist ein Betrieb bei dringendem Bedarf gewährleistet.

Eine dritte Anschaffung, die vom Gemeinderat beschlossen wurde, ist ein **System von Schutzzäunen/Sicherheitsbarrieren (Pitagones)** für Großveranstaltungen. Diese Elemente ermöglichen die Sicherung von Straßen, Plätzen und anderen Orten, an denen Menschen zusammenkommen, wie z.B. der Kavalkaden, Märkten, Messen, Braderie, usw.

Über die Bedürfnisse unserer Gemeinde hinaus kann das o.g. Material bei Bedarf auch anderen Gemeinden, dem Staat, Institutionen, Firmen usw. zur Verfügung gestellt werden.

Unsere Gemeinde wird somit weiterhin, wie in der Vergangenheit, den Anforderungen einer Solidargemeinschaft gerecht werden.

*Un **centre d'accueil pour les sinistrés**, aussi bien une obligation, sera défini selon les besoins par la cellule de crise. Actuellement il y a plusieurs options. Le nouveau hall sportif à Wasserbillig lequel est en phase concrète de planification sera dimensionné pour pouvoir accueillir en cas de besoin un nombre de 1.000 personnes et il sera dès le début conçu afin de fonctionner en cas de défaillance électrique de façon tout à fait autonome.*

*Un pilier crucial en cas de crise, voire en cas de blackout, est le maintien de la communication. Afin de l'assurer, le conseil communal a décidé la mise en place d'un concept communal de télécommunication, notamment une station relais avec 15 **appareils portatifs de télécommunication**.*

*A noter que tant le **groupe électrogène** qu'aussi les appareils de télécommunication seront utilisés selon les besoins quotidiens des services communaux. Ainsi un fonctionnement en cas de besoin urgent est garanti.*

*Une troisième acquisition décidée par le conseil est un **système de barrières protectrices (Pitagones)** pour des manifestations d'envergure. Les éléments en question permettent de sécuriser des rues, des places, bref tout endroit où il y a des rassemblements de gens, comme p.ex. la cavalcade, les marchés, des foires, la braderie e.a.*

*Au-delà des nécessités de notre commune, le matériel précité pourra en cas de besoin être mis à disposition d'autres communes, de l'Etat, d'institutions, de firmes etc.*

*Notre commune continuera ainsi à satisfaire, comme elle l'a fait dans le passé, aux exigences d'une communauté solidaire.*



Commission de sécurité  
et de prévention





- Ein Stromaggregat 149.000€
- Groupe électrogène 149.000€



- Funkgeräte 19.000€
- Appareils portatifs de télécommunication 19.000€



- Modulierbare Sicherheitsbarrieren 26.000€
- Barrières de sécurité 26.000€





## ERSTE HILFE LEHRGANG



Commission de Sécurité  
et de Prévention



### DIE TEILNEHMER LERNEN:

- DAS SICHERE VORGEHEN AM UNFALLORT.
- EINEN STANDARDISIERTEN NOTRUF ABZUSETZEN.
- MEDIZINISCHE UND TRAUMATOLOGISCHE NOTFÄLLE ZU ERKENNEN.
- DIE ERSTVERSORGUNG VON MEDIZINISCHEN UND TRAUMATOLOGISCHEN NOTFÄLLEN.
- LEBENSBEDROHLICHE BLUTUNGEN ZU STILLEN.
- DIE GERECHTE LAGERUNG VON NOTFALLPATIENTEN. UND VIELES MEHR...

### Buvette Fussballfeld MERTERT:

Datum: 19 - 22 November 2024

Uhrzeit: 08h00 – 12h00

- Dauer: 16 Stunden
- Sprache: Luxemburgisch
- Maximale Teilnehmerzahl: 25 Personen
- Anmeldung Online unter: <https://cours.cgdis.lu>

Organisator:

Gemeinde MERTERT

Kommission für Sicherheit und Prävention

Corps grand-ducal  
Incendie & Secours



## COURS DE PREMIERS SECOURS



Commission de Sécurité  
et de Prévention



### LES PARTICIPANTS APPRENNENT À...

- ... AGIR DE MANIÈRE ORGANISÉE SUR LE LIEU DE L'ACCIDENT.
- ... PASSER UN APPEL D'URGENCE STANDARDISÉ.
- ... RECONNAÎTRE DES URGENCES MÉDICALES ET TRAUMATOLOGIQUES.
- ... PRATIQUER LES PREMIERS SECOURS POUR LES URGENCES MÉDICALES ET TRAUMATOLOGIQUES.
- ... ARRÊTER LES SAIGNEMENTS MORTELS.
- ... LE POSITIONNEMENT ADAPTÉ DES PATIENTS D'URGENCE. ET BIEN PLUS ENCORE ...

### Centre d'intervention CIS MERTERT:

Dates: 11 / 13 / 18 / 20 novembre 2024

Heures: 18h00 – 22h00

- Durée: 16 heures
- Langue: Français
- Nombre maximal de participants: 25 personnes
- Inscription online sous: <https://cours.cgdis.lu>

Organisateur:

Commune MERTERT

Commission de sécurité et de prévention

Corps grand-ducal  
Incendie & Secours

# Erinnerung an das Gemeindereglement betreffend der Friedhöfe

## *Rappel du règlement concernant les cimetières*



Die Gemeindeverwaltung Mertert möchte auf verschiedene Artikel der aktuellen kommunalen Friedhofsverordnung hinweisen, da aufgefallen ist, dass es auf unseren Friedhöfen regelmäßig Gräber gibt, die ungepflegt und vernachlässigt aussehen.

Auszug aus dem Gemeindereglement betreffend die Friedhöfe und Bestattungen vom 25.08.2022

### Art.16.

Bei neu erteilten Konzessionen, muss der Grabstein innerhalb eines Jahres errichtet werden.

### Art.17.

Der Konzessionsinhaber ist dazu verpflichtet, die ihm zur Verfügung gestellte Parzelle zu hegen und in einem guten Zustand zu erhalten.

### Art.54.

Die Konzessionsinhaber sind verpflichtet, ihre Gräber und Denkmäler in einem angemessenen und des Ortes würdigen Zustand zu erhalten.

### Art.63.

Die Gemeindeverwaltung kann im Laufe des Jahres alle verwelkten Blumendekorationen entfernen, welche die Friedhöfe ungepflegt, vernachlässigt oder unwürdig erscheinen lassen.

*L'administration communale de Mertert souhaite attirer l'attention sur différents articles de son règlement communal actuel concernant les cimetières, car il a été constaté qu'il y a régulièrement sur nos cimetières des tombes qui semblent mal entretenues et négligées.*

*Extrait du Règlement communal concernant les cimetières et inhumations du 25.08.2022*

### Art.16.

*En ce qui concerne les concessions nouvelles accordées, la pierre tombale doit être érigée dans le délai d'un an.*

### Art.17.

*Le concessionnaire est tenu de conserver au terrain concédé son affectation et de le maintenir en bon état d'entretien.*

### Art.54.

*Les concessionnaires sont obligés d'entretenir leurs tombes et monuments dans un état convenable et digne du lieu.*

### Art.63.

*L'administration communale peut faire enlever au courant de l'année toutes les décorations florales fanées qui donnent aux cimetières un aspect négligé et indigne des lieux.*





## Europadag

Am 9. Mai 2024 organisierte die Kulturkommission zusammen mit den Gemeinden Mertert und Oberbillig ein grenzüberschreitendes Europafest.

Die Feierlichkeiten fanden im Beisein des Ortsbürgermeisters Andreas Beiling der Gemeinde Oberbillig, des Bürgermeisters Jérôme Laurent der Gemeinde Mertert, sowie den jeweiligen Gemeinderatsmitgliedern beider Gemeinden statt.

Beide Bürgermeister gingen in ihren jeweiligen Reden auf die Entstehung dieses Feiertages ein (im Anhang finden sie einen Auszug aus der Rede unseres Bürgermeisters Jérôme Laurent).

Ein grenzüberschreitendes Konzert der Musikvereine aus Oberbillig, Langsur, Wasserbillig und Mertert war die Grundidee zu diesem Fest.

Letztendlich spielten über 50 Musiker aus den Musikvereinen Oberbillig, Wasserbillig und

*Le 9 mai 2024, la commission des affaires culturelles a organisé une fête européenne transfrontalière en collaboration avec les communes de Mertert et Oberbillig.*

*Les festivités ont eu lieu en présence du bourgmestre Andreas Beiling de la commune d'Oberbillig, du bourgmestre Jérôme Laurent de la commune de Mertert, ainsi que des membres des conseils communaux des deux communes. Dans leurs discours respectifs, les deux bourgmestres ont évoqué la création de ce jour férié (vous trouverez en annexe un extrait du discours de notre bourgmestre Jérôme Laurent).*

*Un concert transfrontalier des harmonies musicales d'Oberbillig, Langsur, Wasserbillig et Mertert était l'idée de base de cette fête.*

*Finalement, plus de 50 musiciens des associations musicales d'Oberbillig, Wasserbillig et Mertert ont joué un concert très réussi sous la direction des chefs d'orchestre Manfred Stöckl et Philippe Schiltz.*





Mertert unter der Leitung der Dirigenten Manfred Stöckl und Philippe Schiltz ein sehr gelungenes Konzert.

Viele Musikbegeisterte hatten sich in der „Nei Mëtt“ in Wasserbillig eingefunden um diesem Fest beizuwohnen. Die Fähre hatte an diesem Tag sogar extra lange Fahrzeiten. Wir bedanken uns beim Ortsbürgermeister von Oberbillig sowie beim Fährmann die dieses ermöglicht haben.

Bei schönstem Wetter und guter Laune wurden neue musikalische Bekanntschaften geschlossen und bestehende wieder aufgefrischt. Musik verbindet und überschreitet Grenzen und das konnte man ganz deutlich spüren und erleben.

Bürgermeister Jérôme Laurent bedankte sich beim Ortsbürgermeister Andreas Beiling, der diese Feier von Anfang an unterstützt hat. Wir leben Europa in unserer Region, die Fähre Sankta Maria ist der fünfte Grenzübergang der Luxemburg mit Deutschland verbindet.

Die Präsidentin Nadine Lang-Boever bedankte sich im Namen der Kulturkommission bei allen Mitwirkenden für das gelungene Fest. Danke der Gemeinde Mertert für die finanzielle und logistische Unterstützung. Danke dem technischen Dienst, ohne deren tatkräftige Hilfe wäre ein solches Fest nicht machbar. Treffpunkt nächstes Jahr am 9. Mai 2025.

*De nombreux passionnés de musique s'étaient rendus à la "Nei Mëtt" à Wasserbillig pour assister à cette fête. Le bac fluvial faisait même des horaires extra-longes ce jour-là. Nous remercions le bourgmestre du village d'Oberbillig ainsi que le passeur qui ont rendu cela possible.*

*Le beau temps et la bonne humeur ont permis de faire de nouvelles connaissances musicales et de raviver celles qui existaient déjà. La musique crée des liens et fait tomber les barrières, ce que l'on pouvait clairement ressentir et vivre.*

*Le bourgmestre Jérôme Laurent a remercié le bourgmestre du village d'Oberbillig, Andreas Beiling, qui a soutenu cette cérémonie depuis le début. Dans notre région, nous vivons "l'Europe", le bac Sankta Maria est notre 5ème pont frontalier qui relie le Luxembourg à l'Allemagne. Au nom de la commission des affaires culturelles, la présidente Nadine Lang-Boever a remercié tous les participants pour cette fête réussie. Merci à la commune de Mertert pour son soutien financier et logistique. Merci au service technique, sans leur aide active, une telle fête ne serait pas réalisable.*

*Rendez-vous l'année prochaine, le 9 mai 2025.*





## Auszug aus der Rede von Jérôme Laurent

### *Extrait du discours de Jérôme Laurent*

“Haut hu mir eis hei zesumme fonnt, fir zesummen den Europadag ze feieren, deen e gesetzleche Feierdag hei zu Lëtzebuerg ass.

Op dësem Feierdag erënnere mir un dem Robert Schumann seng Grënnungserklärung vum 9. Mee 1950. An dëser Erklärung ass d'Schafe vun enger Europäescher Gemeinschaft fir Kuel a Stol virgeschloe ginn an des Erklärung gëllt als den Ufank vun der Europäescher Unioun.

Och mir wollten zesumme mat eisen däitschen Noperen, wéi dat op ville Plazen hei am Land oder an Däitschland de Fall ass, zesumme feieren.

Mir sollten awer och un d'Wärter vun Europa erënnere - d'Iddi also vun enger gemeinsamer Basis vu Wärter a Prinzippien, déi vun den europäesche Länner an der Europäescher Unioun gedeelt gëtt.

Dozou gehéieren ënner anerem Demokratie, Rechtsstaatlechkeet, Mënscherechter, Meenungsfräiheet, Toleranz, Gläichheet, Solidaritéit a kulturell Diversitéit.

Dës Wärter bilden d'Basis fir d'Zesummenaarbecht an d'Integratioun vun den europäesche Staaten an déngen als Richtlinie fir politesch Entscheidungen an Aktiounen um europäeschen Niveau.

D'Wichtigkeet vun engem staarken Europa an den Zesummenhalt ass besonnesch an dësen Zäiten néideg. Et kënn een net ëmhinn fir den Iwwerfall vu Russland op d'Ukrain ze ernimmen. De Krich ass quasi virun der Dier vun der Europäescher Unioun. Wat geschitt wann d'Ukrain vu Russland iwwerrannt gëtt. D'Angscht vun de Mënschen déi a Polen, Finnland, Norwege fir nëmmen e puer Länner ze nennen déi u Russland grenzen, ass net onberechtigt.

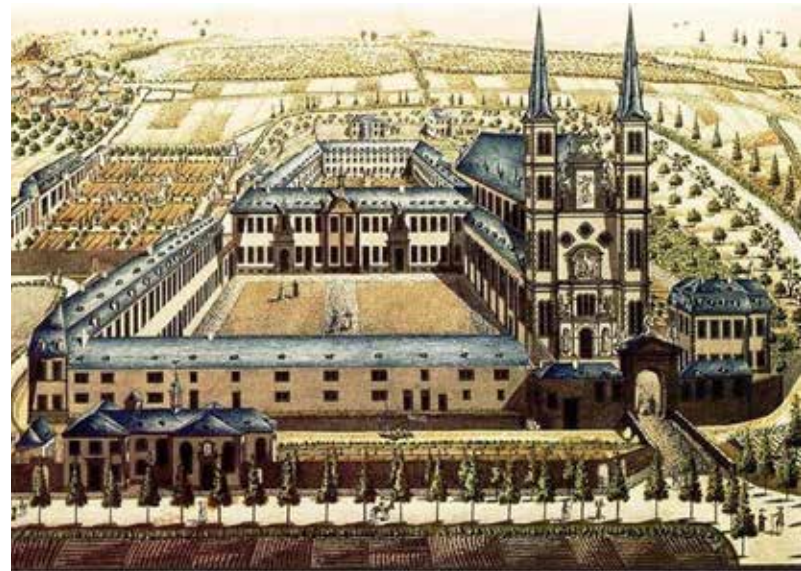
Dofir solle mir frou sinn, an engem Land ze liewen, dat sech bis elo zur Europäescher Unioun bekennt an zu den Errongenshafte vun Europa steet.

Dofir si mir och haut zesumme komm fir op dem Europadag un dës Errongenshaften ze denken an se ze feieren.





## D'Maximiner zu Mäertert *Les Maximins à Mertert*



Als eine der bedeutendsten Reichsabteien besaß St. Maximin ausgedehnte Ländereien und Besitztümer nicht nur auf deutschem Boden – auch entlang der luxemburgischen Mosel waren die Trierer Äbte von St. Maximin für lange Zeit reiche Grundherren. Neben Berburg, Manternach und Donven standen auch Wasserbillig und Mertert fast 1000 Jahre unter maximinischer Herrschaft.

Am vergangen 16. Mai sollte im Kulturzentrum in Mertert ein Vortrag stattfinden über die lange Maximiner Tradition in der Gemeinde Mertert. Dieser Vortrag musste leider krankheitshalber kurzfristig abgesagt werden.

Für den Vortrag hatten die „Geschichtsfrënn Mäertert Waasserbëlleg“ eine interessante Foto Präsentation zusammengestellt.

Diese Foto Kollektion ist für einige Wochen in der Kirche in Mertert ausgestellt.

Die Kirche ist während den Sonntagen ganztägig geöffnet.



*Saint Maximin, l'une des plus importantes abbayes impériales, possédait de vastes terrains et propriétés, et ceci non pas seulement sur le sol allemand - les abbés de Trèves de St. Maximin étaient également pendant longtemps de riches seigneurs le long de la Moselle luxembourgeoise. Outre Berbourg, Manternach et Donven, Wasserbillig et Mertert ont également été sous domination maximinienne pendant près de 1000 ans.*

*Le 16 mai dernier, une conférence sur la longue tradition maximinienne dans la commune de Mertert devait avoir lieu au centre culturel de Mertert. Cette conférence a malheureusement dû être annulée pour cause de maladie.*

*Pour cette conférence, les "Geschichtsfrënn Mäertert Waasserbëlleg" avaient rassemblé une intéressante présentation de photos.*

*Cette collection de photos est exposée pendant quelques semaines dans l'église de Mertert.*

*L'église est ouverte toute la journée pendant les dimanches.*



## Fest der portugiesischen Gemeinschaft *Fête de la communauté portugaise*

Der Verein ADACP Wasserbillig und die Gemeinde Mertert organisierten am 15. und 16. Juni das erste Mal das "Grosse Fest des portugiesischen Nationalfeiertags" auf dem Marktplatz der "Nei Mëtt". Neben den Mitgliedern des Schöffen- und Gemeinderats wurde die portugiesische Botschaft durch Joaquim Reduto dos Prazeres, Koordinator des Portugiesisch-Unterrichts in Luxemburg, vertreten. Für Stimmung sorgten die Gruppe Nova Frequência sowie das Duo aus Portugal Os OpSom am Samstag. Sonntags traten unter anderem zwei Folkloregruppen und die Sängerin RafaEla-Music, Finalistin des "Luxembourg Song Contest", auf. Die Stimmung war an beiden Tagen sehr gut und für das leibliche Wohl war bestens gesorgt.

*L'association ADACP Wasserbillig ensemble avec la communes de Mertert ont organisé pour la première fois la "Grande Fête du Jour du Portugal" les 15 et 16 juin sur la place du marché de la "Nei Mëtt". Outre les membres du collège échevinal et du conseil communal, l'ambassade du Portugal était représentée par Joaquim Reduto dos Prazeres, coordinateur de l'enseignement du portugais au Luxembourg. L'ambiance a été assurée le samedi par le groupe Nova Frequência ainsi que par le duo du Portugal Os OpSom. Le dimanche, deux groupes folkloriques et la chanteuse RafaEla-Music, finaliste du "Luxembourg Song Contest", se sont entre autres produits. L'ambiance était très bonne les deux jours et la restauration était assurée.*











# Gemeinde ehrt Fußball Damenmannschaft für ihren Aufstieg

## *La commune honore l'équipe féminine de football pour sa promotion*



Nach einer spannenden Saison gelang der Damenmannschaft der Union Mertert-Wasserbillig der verdiente Aufstieg in die höchste luxemburgische Spielklasse. Dies ist nach der Saison 2022/2023 das zweite Mal, dass die Damenmannschaft in die höchste Spielklasse aufsteigt.

Es gab außerdem einen weiteren Grund zum Feiern: Frau Nathalie Ludwig, Mitbürgerin unserer Gemeinde, wurde mit dem Verein Racing FC Union Luxembourg Doubél-Gewinnerin und hat den Meistertitel sowie den Damenpokal gewonnen. Daraufhin lud der Schöffenrat die Damenmannschaft, die Trainer, den Vorstand der UMW, sowie Frau Nathalie Ludwig zu einer Feier in den Räumlichkeiten der Tennis Anlage ein.

*Après une saison passionnante, l'équipe dames de l'Union Mertert-Wasserbillig a réussi à obtenir une promotion méritée dans la plus haute division luxembourgeoise. Après la saison 2022/2023, c'est la deuxième fois que l'équipe féminine accède à la division supérieure.*

*Il y avait en outre une autre raison pour fêter : Madame Nathalie Ludwig, concitoyenne de notre commune, a remporté le doublé avec le club Racing FC Union Luxembourg et a gagné le titre de champion ainsi que la coupe des dames. Le collège échevinal a donc invité l'équipe féminine, les entraîneurs, le comité de l'UMW, ainsi que Madame Nathalie Ludwig à une fête dans les locaux du Clubhouse du tennis.*

*Le bourgmestre Jérôme Laurent a excusé l'échevin*







Bürgermeister Jérôme Laurent entschuldigte den Schöffen Lucien Bechtold, da sich dieser im Urlaub befand und begrüßte im Beisein des Schöffen Jos Schummer und Mitgliedern des Gemeinderates die Anwesenden und gratulierte zum Aufstieg. In der Saison 2024/2025 wird die Damenmannschaft in der höchsten Spielklasse auflaufen und auf namhafte Gegner der 1. Division treffen.

Trainer Jan Fisch und der Präsident der UMW, Paul Ragot gingen in ihren Ansprachen auf den sportlichen Erfolg ein.

Anschließend ergriff die Mannschaftskapitänin Vicky Boever das Wort.

Der Schöffen- und Gemeinderat wünscht den Damen eine erfolgreiche Saison!

*Lucien Bechtold, qui était en vacances, et a accueilli les personnes présentes en présence de l'échevin Jos Schummer et des membres du conseil communal et les a félicitées pour la promotion. Lors de la saison 2024/2025, l'équipe féminine évoluera dans la plus haute division et rencontrera des adversaires de renommée de la 1ère division.*

*L'entraîneur Jan Fisch et le président de l'UMW, Paul Ragot, ont évoqué ce succès sportif dans leurs discours.*

*La capitaine de l'équipe, Vicky Boever, a ensuite pris la parole.*

*Le collège échevinal et le conseil communal souhaitent aux dames une saison pleine de succès !*





# „Senior Olympics“ im Pflegeheim Op Lamp Wasserbillig

## „Senior Olympics“ à la maison de soins Op Lamp Wasserbillig

In Pflegeheimen dreht sich das Leben oft um Routinen, Pflege und Gesundheit. Doch das bedeutet nicht, dass der Spaß und die Bewegung auf der Strecke bleiben müssen. Sportliche Aktivitäten im Pflegeheim können eine wunderbare Möglichkeit sein, um Bewohnerinnen und Bewohner aller Fitnesslevels zusammenzubringen und ein Gefühl von Gemeinschaft und Lebensfreude zu fördern.

Vergangenen Mai fand an 4 Tagen ein „Vergleichswettkampf“ statt zwischen Bewohnern der Maison de Soins Op Lamp Wasserbillig, des CIPA Gréngewald Niederanven, der Résidence an de Wisen Bettembourg und der Résidence op der Waassertrap Bieles, der nicht nur die Teilnehmerinnen und Teilnehmer, sondern auch das Personal und die Angehörigen begeisterte.

### Gemeinschaftliches Miteinander

Das Besondere an diesen Wettkämpfen, die im Vorfeld der Olympischen Spiele in Paris durchgeführt wurden, war, dass eine Atmosphäre der Verbundenheit geschaffen werden konnte. Die Bewohnerinnen und Bewohner, egal welchen Alters oder Fitnesslevels, konnten sich gemeinsam engagieren und unterstützen. Es ging allen Teilnehmenden zwar in erster Linie um den Wettbewerb, aber auch darum, gemeinsam Spaß zu haben und neue Freundschaften zu schließen.

*Souvent la vie dans les maisons de soins tourne autour la routine, les soins et la santé. Mais cela ne signifie pas pour autant que le plaisir et l'activité physique doivent être mis de côté. Les activités sportives dans les maisons de soins peuvent être un moyen formidable de rassembler les résidents de tous niveaux de forme physique et de favoriser un sentiment de communauté, ainsi que la joie de vivre.*

*En mai dernier, une "compétition comparative" a été organisée pendant 4 jours entre les résidents de la Maison de Soins Op Lamp Wasserbillig, du CIPA Gréngewald Niederanven, de la Résidence an de Wisen Bettembourg et de la Résidence op der Waassertrap Bieles, ce qui a passionné non seulement les participants, mais aussi le personnel et les proches.*

### Un esprit de communauté

*La particularité de ces compétitions, organisées en amont des Jeux olympiques de Paris, a été de créer une atmosphère d'attachement. Les résidents, quel que soit leur âge ou leur niveau de forme physique, ont pu s'engager et se soutenir*





### Vielfalt der Aktivitäten

Die Wettkämpfe boten eine breite Palette an Aktivitäten, um die unterschiedlichen Interessen und Fähigkeiten unserer Bewohnerinnen und Bewohner zu berücksichtigen. Von angepassten traditionellen Sportarten wie Basketball im Sitzen, einem Geschicklichkeitsparcours im Rollstuhl oder Golf, war für jeden etwas dabei. Sogar Dart- und Boule-Turniere wurden organisiert. Um sicherzustellen, dass wirklich jeder teilnehmen konnte, standen auch Cornhole, Torwandschießen und Ringwerfen auf dem Programm der Spiele.

### Gesundheitliche Vorteile

Abgesehen von der offensichtlichen Freude und dem Gemeinschaftsgeist bieten derartige Wettkämpfe in Alten- und Pflegeheimen auch zahlreiche gesundheitsfördernde Aspekte. Die körperliche Aktivität fördert die Durchblutung, stärkt die Muskeln und verbessert die Stimmung, wie jeder weiß. Darüber hinaus kann die soziale Interaktion dazu beitragen, Gefühle der Einsamkeit und Isolation zu verringern, was wiederum das geistige Wohlbefinden fördert.

### Einbindung der Gemeinschaft

Die Wettbewerbe waren nicht nur für die Bewohnerinnen und Bewohner gedacht, sondern auch für die gesamte Gemeinschaft. Familienmitglieder, Freiwillige und Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter waren alle eingeladen, als Zuschauer teilzunehmen und ihre Teams zu unterstützen, ganz im Sinne des olympischen Mottos „dabei sein ist alles“.

*ensemble. Certes, tous les participants étaient avant tout motivés par la compétition, mais il s'agissait aussi de s'amuser ensemble et de se faire de nouveaux amis.*

### Diversité des activités

*Les compétitions ont proposé un large éventail d'activités afin de tenir compte des différents intérêts et capacités de nos résidents. Des sports traditionnels adaptés comme le basket-ball en position assise, un parcours de compétences en fauteuil roulant ou le golf, il y en avait pour tous les goûts. Des tournois de fléchettes et de pétanque ont même été organisés. Pour s'assurer que tout le monde puisse participer, le cornhole, le tir au but et le lancer d'anneaux étaient également au programme des jeux.*

### Avantages pour la santé

*Outre le plaisir évident et l'esprit de communauté, les compétitions de ce type organisées dans les maisons de repos et de soins présentent de nombreux aspects bénéfiques pour la santé. Comme chacun le sait, l'activité physique favorise la circulation sanguine, renforce les muscles et améliore l'humeur. En outre, l'interaction sociale peut contribuer à réduire les sentiments de solitude et d'isolement, ce qui favorise le bien-être mental.*





## Nachhaltiger Einfluss

Die Wettkämpfe mögen vielleicht nur einige Tage gedauert haben, aber ihre Auswirkungen sind langfristige. Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer nahmen nicht nur schöne Erinnerungen mit nach Hause, sondern auch ein gestärktes Gefühl der Zugehörigkeit und des Wohlbefindens. Darüber hinaus konnte die Veranstaltung dazu beitragen, das Bewusstsein für die Bedeutung von Bewegung und sozialer Interaktion im Pflegeheim zu stärken und vielleicht sogar langfristig zu fördern.

Sportwettkämpfe in Pflege- und Altenheimen sind mehr als nur sportliche Veranstaltungen - es sind Feste des Lebens und der Gemeinschaft. Durch die Förderung von Bewegung, Spaß und sozialer Interaktion tragen sie dazu bei, das Leben in Pflegeheimen bunter und lebendiger zu gestalten.

Alle Teilnehmer erhielten eine Medaille. Gewinner war das Team aus dem CIPA Gréngewald. Herzlichen Glückwunsch!

Besonders erwähnenswert ist, dass die „Senior Olympics“ sowohl im Luxemburger Wort mit einem ganzseitigen Artikel erwähnt wurden als auch, dass eine ausführliche Reportage über den Eröffnungstag in der Maison de Soins Op Lamp Wasserbillig im Magazin bei RTL Télévision zu sehen war.

Anlässlich des Sommerfestes in der Maison de Soins Op Lamp ließ es sich Bürgermeister Jérôme Laurent nicht nehmen, die Mannschaft aus Wasserbillig noch einmal persönlich zu ehren und jedem Teilnehmenden einen Pokal zu überreichen.



## Implication de la communauté

Les compétitions n'étaient pas seulement destinées aux résidents, mais à l'ensemble de la communauté. Les membres de la famille, les bénévoles et le personnel étaient tous invités à participer en tant que spectateurs et à soutenir leurs équipes, dans l'esprit de la devise olympique "L'important, c'est de participer".

## Un impact durable

Les compétitions n'ont duré que quelques jours, mais leur impact s'inscrit dans la durée. Les participants sont rentrés chez eux avec non seulement de beaux souvenirs, mais aussi un sentiment d'appartenance et de bien-être renforcé. En outre, l'événement a pu contribuer à prendre conscience de l'importance de l'activité physique et de l'interaction sociale dans les maisons de soins, et peut-être même à les encourager à long terme.

Les compétitions sportives dans les maisons de soins et les maisons de retraite sont plus que de simples événements sportifs - ce sont des fêtes de la vie et de la communauté. En encourageant le mouvement, le plaisir et l'interaction sociale, elles contribuent à rendre la vie plus colorée et plus vivante dans les maisons de soins. Tous les participants ont reçu une médaille. L'équipe du CIPA Gréngewald était l'heureux gagnant. Toutes nos félicitations !

Il est à noter que les "Senior Olympics" ont été mentionnés dans le Luxemburger Wort avec un article d'une page entière et qu'un reportage détaillé sur la journée d'ouverture à la Maison de Soins Op Lamp Wasserbillig a été diffusé dans le magazine de RTL Télévision.

A l'occasion de la fête d'été à la Maison de Soins Op Lamp, le bourgmestre Jérôme Laurent a tenu à honorer personnellement l'équipe de Wasserbillig et a remis une coupe à chaque participant.





# Gutscheinaktion Freizeitaktivitäten für Jugendliche

## *Action de bons pour des activités de loisirs pour jeunes*

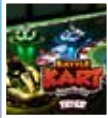







2024 hat die Familienkommission, in Zusammenarbeit mit dem Schöffenrat der Gemeinde Mertert, sich einige neue und interessante Freizeitaktivitäten für unsere Jugendliche von 12 bis 18 Jahren ausgesucht.

Diese Voucher wurden schon an alle Jugendlichen verschickt und die Familienkommission, sowie der Schöffenrat, wünschen euch viel Spaß.


*En 2024, la commission de la famille, en collaboration avec le collège échevinal de la commune de Mertert, a choisi quelques nouvelles activités de loisirs intéressantes pour nos jeunes de 12 à 18 ans.*

*Ces bons ont déjà été envoyés à tous les jeunes et la commission de la famille, ainsi que le collège échevinal, vous souhaitent beaucoup de plaisir.*



 <p><b>Battle Mario Kart Tréier/Kenn</b> Entrée fir 1 Persoun</p>	 <p><b>Science Center Déifferdeng</b> Entrée fir 1 Persoun plus 1 Softgedrénks &amp; 1 Chips</p>
 <p><b>Ciné Sura Iechternach</b> Entrée fir 1 Persoun plus 1 Softgedrénks &amp; 1 Chips</p>	 <p><b>Jugendherberg Beefort</b> Entrée fir 1 Persoun plus 1 Softgedrénks</p>
 <p><b>Kultuerhuef Kino Gréiwemaacher</b> Entrée fir 1 Persoun plus 1 Softgedrénks &amp; 1 Chips</p>	 <p><b>Piscine Gréiwemaacher</b> 10er Kaart</p>
 <p><b>Blocx Urban Fitness Belval/Esch-sur-Alzette</b> Entrée fir 1 Persoun plus Locatioun fir 1 Puer Kletterschong</p>	 <p>google playstore apple appstore</p>

Weider Infoen zou all Aktivitéiten, fannt dir op hire jeeweilegen Internetsite.

 [mobilitéit.lu](https://www.mobilitéit.lu)

D'Bonge kënne bis zum 15. September ageléist ginn.



# Luxembourg in Transition – Lösungen bis 2050

## *Luxembourg in Transition – Solutions jusqu'en 2050*



Wussten Sie, dass in Luxemburg jeden Tag eine Fläche versiegelt wird, die der Größe eines Fußballfeldes entspricht? Oder, dass täglich 250.000 leere Autositze in den Ballungsraum der Hauptstadt gelangen?

Wie also können wir die intensive Landnutzung reduzieren, Funktionen wie Wohnen und Arbeiten näher zusammenbringen und dadurch unseren CO<sub>2</sub>-Fußabdruck verringern? Wie lassen sich bereits bebaute Flächen effizienter nutzen, eine qualitativ hochwertige aber umweltfreundliche Mobilität schaffen und wie können wir unsere Städte an die Herausforderungen und die Folgen des Klimawandels anpassen?

Genau auf diese Fragen hat das 2020 gestartete Forschungsprojekt „Luxembourg in Transition“ Antworten gefunden und diese in der gleichnamigen Ausstellung präsentiert. Vom 29. Mai bis 20. Juni präsentierte die Gemeinde Mertert in Zusammenarbeit mit dem Luxembourg Center for Architecture (LUCA) die Ausstellung im Jugendhaus von Wasserbillig. Das Projekt „Luxembourg in Transition“ wurde von der Abteilung für Raumentwicklung des Ministeriums für Wohnungsbau und Raumentwicklung ins Leben gerufen und geleitet. Über einen Zeitraum von zwei Jahren haben zehn internationale, interdisziplinäre Teams Konzepte und Ideen entwickelt, um die Dekarbonisierung Luxemburgs bis zum Jahr 2050 zu erreichen und die Region

*Saviez-vous qu'au Luxembourg, chaque jour, une surface équivalente à un terrain de football est imperméabilisée? Ou que chaque jour, 250 000 sièges de voiture inoccupés entrent dans l'agglomération de la capitale?*

*Comment pouvons-nous donc réduire l'utilisation intensive des terres, rapprocher des fonctions telles que le logement et le travail et ainsi réduire notre empreinte carbone? Comment pouvons-nous utiliser plus efficacement les surfaces déjà construites, créer une mobilité de haute qualité mais durable et adapter nos villes aux défis et aux conséquences du changement climatique?*

*C'est précisément à ces questions que le projet de recherche «Luxembourg in Transition», lancé en 2020, a trouvé des réponses et les a présentées dans l'exposition du même nom. Du 29 mai au 20 juin, la commune de Mertert, en collaboration avec le Luxembourg Center for Architecture (LUCA), a présenté l'exposition à la Maison des Jeunes de Wasserbillig. Le projet «Luxembourg in Transition» a été initié et dirigé par le Département de l'aménagement du territoire du Ministère du Logement et de l'Aménagement du Territoire. Pendant une période de deux ans, dix équipes internationales et interdisciplinaires ont développé des concepts et des idées pour atteindre la décarbonisation du Luxembourg d'ici 2050*





gegenüber den Folgen des Klimawandels widerstandsfähiger zu machen.

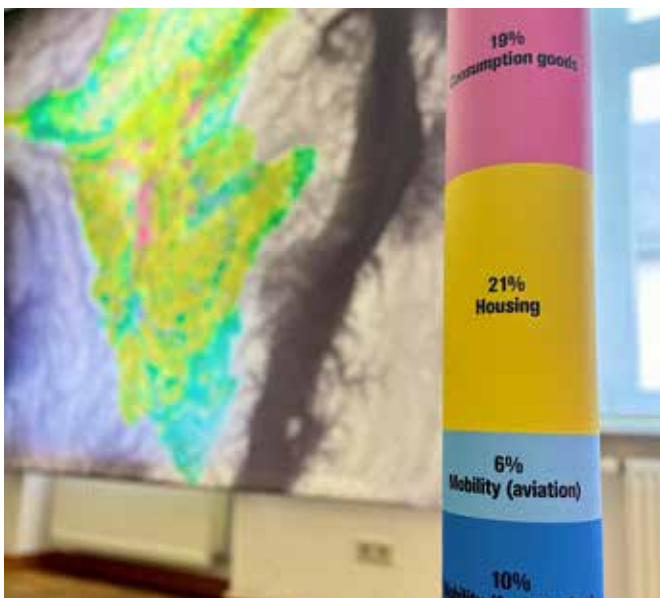
Die Ausstellung in Wasserbillig zeigte wie versiegelte Flächen effizienter genutzt und neue Nutz- und Erholungsfunktionen integriert werden können. Über schrittweise Nutzungsänderungen wurde unter anderem verdeutlicht, wie Verkehrsachsen Raum für nachhaltige Mobilität eröffnen können und in der Folge große PKW-Stellflächen z.B. in Gewerbezone nach und nach obsolet werden. So zeigte die Ausstellung mit Hilfe unterschiedlicher Ansätze wie die über Jahrzehnte vollzogene räumliche Trennung von Wohnen, Arbeiten und Freizeitfunktionen wieder näher zueinander zu bringen ist. So ließen sich nicht nur Emissionen vermindern und der Bodenverbrauch reduzieren, sondern auch unsere Lebensqualität würde nachhaltig verbessert werden.

Weitere Informationen finden Sie unter [www.luxembourgtransition.lu](http://www.luxembourgtransition.lu).

et rendre la région plus résiliente face aux conséquences du changement climatique.

L'exposition à Wasserbillig a montré comment les surfaces imperméabilisées peuvent être utilisées plus efficacement et comment de nouvelles fonctions d'utilisation et de loisirs peuvent être intégrées. Grâce à des changements d'utilisation progressifs, il a notamment été démontré comment les axes de circulation peuvent libérer de l'espace pour une mobilité durable et comment les grandes surfaces de stationnement pour voitures, par exemple dans les zones commerciales, peuvent devenir progressivement obsolètes. Ainsi, l'exposition a illustré, grâce à différentes approches, comment le découplage spatial des fonctions résidentielles, professionnelles et de loisirs, réalisé au fil des décennies, peut être rapproché. Cela permettrait non seulement de réduire les émissions et la consommation des terres, mais aussi d'améliorer durablement notre qualité de vie.

Pour plus d'informations, rendez-vous sur [www.luxembourgtransition.lu](http://www.luxembourgtransition.lu).





# Klima-Assisen 2024 – Ideen für eine lebenswerte und umweltfreundliche Zukunft

## *Assises du climat 2024 – Idées pour un avenir vivable et durable*

Bei der zweiten Edition der im Rahmen des Klimapaktes organisierten Klima-Assisen, die am 17. Juni in Wasserbillig stattfand, ging es um die zukünftige Entwicklung der so genannten Tankstellenmeile bis zum Jahr 2040.

Im Fokus des Workshops stand demzufolge die urbanistische Umwandlung der Tankstellenmeile hin zu einem lebenswerteren Stadtviertel, zu dessen Gestaltung und Funktionen viele innovative und ansprechende Ideen ausgetauscht wurden. Der Workshop begann mit kurzen Vorträgen von Professor Dr. Florian Hertweck (Uni.lu), Norry Schneider (CELL) und Anita Baum (Luxplan S.A.) und wurde vom Schöffenrat, Vertretern des Umweldienstes sowie dem Klimapaktberater der Gemeinde begleitet.

Als Mitgestalter des Forschungsprojekts "Luxembourg in Transition" sowie der gleichnamigen Ausstellung, welche über drei Wochen in Wasserbillig zu besichtigen war, lieferte Professor Hertweck konkrete Ideen, wie Gewerbezone und sogar Tankstellen die nicht mehr betrieben werden in neue Nutzungen umgewan-

*La deuxième édition des Assises du climat, organisée dans le cadre du Pacte Climat, s'est tenue le 17 juin à Wasserbillig et a porté sur le développement futur jusqu'en 2040 de ce que l'on appelle l'allée des stations-service. Le principal objectif était la transformation urbanistique de la route des stations-service en un quartier plus agréable à vivre, avec de nombreuses idées et échanges sur sa conception et ses fonctions. L'atelier a débuté par des présentations courtes de Professeur Dr. Florian Hertweck (Uni.lu), Norry Schneider (CELL) et Anita Baum (Luxplan S.A.) et a été accompagné par le collège échevinal, des représentants du service communal de l'environnement et le conseiller en Pacte Climat de la commune.*

*En tant que co-concepteur du projet de recherche «Luxembourg in Transition» ainsi que de l'exposition du même nom, qui a pu être visitée pendant trois semaines à Wasserbillig, Professeur Hertweck a fourni des idées concrètes sur la manière de transformer les zones commerciales et même les stations-service abandonnées*





delt werden können.

Im Anschluss tauschten sich zahlreiche Mitbürger, Vereinsmitglieder, Unternehmensvertreter und Politiker über ihre persönlichen Stadtentwicklungsideen innerhalb des Projektgebietes „Tankstellenmeile“ aus. Auch Politiker aus unseren Nachbar- und Grenzgemeinden waren anwesend. An sechs verschiedenen Thementischen konnte über Arbeit, Mobilität, Einkaufen, Freizeit, Bildung und gute Nachbarschaft diskutiert werden. Dabei stellten sich in vielen Arbeitsgruppen wiederkehrende Wünsche heraus, zu denen unter anderem viel Stadtgrün, weniger Verkehr, mehr Erholungsraum, kurze Wege mit sanfter Mobilität, ein harmonisches Zusammenleben sowie das Zusammenwachsen der Ortsteile zählten.

Zum Abschluss des Workshops wurden alle Ergebnisse kurz zusammengefasst und die Teilnehmer hatten die Möglichkeit den einzelnen Projektideen Prioritäten zuzuweisen. So konnten aus der Fülle aller Entwicklungskonzepte die wichtigsten Botschaften herausgefiltert werden. Bürgermeister Jérôme Laurent bedankte sich bei allen Anwesenden für die rege Beteiligung und betonte, dass die Konzepte und Ideen weiter analysiert werden und in die zukünftige Entwicklungsplanung der Gemeinde mit einfließen sollen.

Die Klima-Assisen werden einmal pro Jahr mit unterschiedlichen Themen organisiert. Wenn Sie sich regelmäßig an einer umweltfreundlichen und nachhaltigen Gestaltung unserer Gemeinde beteiligen wollen, können Sie dies auch als Mitglied in unserem Klimapakt- oder Naturpaktteam tun. Melden Sie sich bitte über [environnement@mertert.lu](mailto:environnement@mertert.lu). Wir freuen uns auf ihr Mitwirken!

*en nouvelles affectations.*

*Par la suite, de nombreux concitoyens, membres d'associations, représentants d'entreprises et politiciens ont échangé leurs idées de développement urbain au sein du projet «allée des stations-service». Des politiciens de nos communes voisines et frontalières étaient également présents. À six tables thématiques différentes, des discussions ont eu lieu sur les thèmes du travail, la mobilité, les achats, les loisirs, l'éducation et le bon voisinage. De nombreux souhaits récurrents ont émergé au sein des différents groupes de travail, notamment beaucoup d'espaces verts, moins de trafic, plus d'espaces de détente, des trajets courts avec une mobilité douce, une vie harmonieuse et le rapprochement des quartiers.*

*À la fin du workshop, tous les résultats ont été brièvement résumés et les participants ont eu la possibilité d'accorder des priorités aux différentes idées de projets. Ainsi, parmi l'abondance de tous les concepts de développement, les messages les plus importants ont pu être filtrés. Le bourgmestre Jérôme Laurent a remercié tous les participants pour leur engagement actif et a souligné que les concepts et idées seront analysés et intégrés dans la planification du développement futur de la commune.*

*Les Assises du climat sont organisées une fois par an avec différents thèmes. Si vous souhaitez participer régulièrement à la conception écologique et durable de notre commune, vous pouvez également le faire en tant que membre de notre équipe Pacte Climat ou Pacte Nature. Inscrivez-vous via [environnement@mertert.lu](mailto:environnement@mertert.lu). Nous nous réjouissons de votre participation!*





# Kein Befall des Eichenprozessionsspinneres

## *Aucune infestation de la chenille processionnaire du chêne*

In den vergangenen Jahren kam es an einigen Standorten in unserer Gemeinde wiederholt zu Befällen des Eichenprozessionsspinneres. Besonders betroffen waren der Park und der Fußballplatz in Mertert im Jahr 2022. Die feinen Brennhaare der Raupen des Eichenprozessionsspinneres können bei günstiger Witterung und Luftströmung über weite Strecken transportiert werden und lösen beim Menschen teils schwere allergische Reaktionen der Haut und der Atemwege aus.

Um unsere Kinder und uns Erwachsene an Spiel- und Sportplätzen, Erholungsflächen, Fahrrad- und Fußgängerwegen vor diesen Gefahren zu schützen, müssen von den Raupen befallene Eichen früh entdeckt werden, um größere Sperrungen an den betroffenen Plätzen zu vermeiden.

Daher wurde auch in diesem Frühjahr ein Expertenbüro mit der Durchführung eines Monitorings, also einer Bestandsaufnahme, beauftragt. Die Untersuchungen der Eichen in Mertert und Wasserbillig ergaben keiner-

*Ces dernières années, certains endroits de notre commune ont été infestés à plusieurs reprises par la chenille processionnaire du chêne. Le parc et le terrain de football à Mertert ont été particulièrement touchés en 2022. Les poils urticants des chenilles peuvent être transportés sur de longues distances par des conditions météorologiques favorables et des courants d'air, provoquant chez l'homme des réactions allergiques sévères de la peau et des voies respiratoires.*

*Pour protéger nos enfants et les adultes dans les aires de jeux et de sport, les zones de loisirs, les pistes cyclables et les chemins piétonniers contre ces dangers, il est crucial de détecter tôt les chênes infestés afin d'éviter des fermetures prolongées des zones affectées.*

*Ainsi, ce printemps encore, un bureau d'études a été mandaté pour réaliser un monitoring. Les examens des chênes à Mertert et Wasserbillig*







lei Hinweise auf das Vorkommen von Nestern des Eichenprozessionsspinners. Dieser Befund lässt im Zusammenspiel mit den bisherigen Witterungsverhältnissen darauf schließen, dass ein größeres Auftreten und größere Befälle im Laufe des Jahres eher unwahrscheinlich sind. Dennoch werden sensible Bereiche regelmäßig kontrolliert und überprüft.

Der dreistufige Aktionsplan des Schöffenrats erweist sich somit als erfolgreich. Der Plan legt den Schwerpunkt auf mechanische und biologische Bekämpfungsmethoden. Chemische Maßnahmen werden nur als letztes Mittel in Notfällen und mit einer Genehmigung des Umweltministeriums eingesetzt.

Falls wider Erwarten doch ein Risiko für die Gesundheit der Bevölkerung entsteht, werden wir dies sofort über die üblichen Kanäle wie Facebook, unsere Internetseite und das Gemeindeblatt kommunizieren. Falls Sie glauben einen Befall des Eichenprozessionsspinners entdeckt zu haben, kontaktieren Sie bitte mit Angabe von Standort und Fotos unseren kommunalen Umweltdienst über [environnement@mertert.lu](mailto:environnement@mertert.lu). Vielen Dank für Ihre Unterstützung!

*n'ont révélé aucune présence de nids de la chenille processionnaire du chêne. Ce constat, en combinaison avec les conditions météorologiques actuelles, laisse supposer qu'une grande apparition et infestation cette année sont peu probables. Néanmoins, les zones sensibles seront régulièrement contrôlées et surveillées.*

*Le plan d'action en trois étapes du collège échevinal se révèle donc efficace. Ce plan met l'accent sur des méthodes de lutte mécaniques et biologiques. Les mesures chimiques ne sont utilisées qu'en dernier recours, en cas d'urgence et avec l'autorisation du ministère de l'Environnement.*

*Si, contre toute attente, un risque pour la santé publique devait survenir, nous en informerons immédiatement via les canaux habituels comme Facebook, notre site internet et le bulletin communal. Si vous pensez avoir découvert une infestation de la chenille processionnaire du chêne, veuillez contacter notre service environnemental communal à [environnement@mertert.lu](mailto:environnement@mertert.lu) en indiquant l'emplacement et en fournissant des photos. Merci pour votre soutien!*





# Zehnte Edition des Funpark-Cup

## Dixième édition du Funpark-Cup

Am 15. Juni fand dieses Jahr bereits die zehnte Edition des Funpark-Cups statt. Das Turnier wird jährlich durch das Jugendhaus Wasserbillig in Kooperation mit der Gemeinde Mertert unten am Funpark Mertert ausgerichtet. Dieses Jahr gab es zur Jubiläumsfeier neben den Fußball- und Basketballturnieren zusätzlich eine „Ancien Tricot“ Tombola sowie Auftritte der Luxemburger Cheerleader "Sweet Devils". Durch den Tag unterhielt uns der YouTuber „Jupp 86“, welcher zu früheren Zeiten selbst Jugendlicher im Jugendhaus Wasserbillig war. Ein dickes Dankeschön für die tolle Stimmung und gute Unterhaltung. Zeitgleich hatte das Jugendhaus seine Türen für Besucher im Rahmen der Nationalen Porte Ouverte der Jugendhäuser geöffnet. Mit einer Live-Übertragung vom Funpark-Cup auf die beiden Fernseher im Jugendhaus Wasserbillig konnten sich potentielle Besucher auch ein Bild davon machen, was unten in Mertert an der Mosel alles geboten wurde. Dafür möchten wir allen Beteiligten Danke sagen, besonders den ehrenamtlichen Helfern, Co-Piloten, Freiwilligen und natürlich der Gemeinde Mertert.

Andreas Adam für das Team des Jugendhauses Wasserbillig.

Le 15 juin, la dixième édition du Funpark-Cup a eu lieu cette année. Le tournoi est organisé chaque année par la maison des jeunes à Wasserbillig en coopération avec la commune de Mertert, au Funpark à Mertert. Cette année, en plus des tournois de football et de basket-ball, une tombola "Ancien Tricot" ainsi que des performances des cheerleaders luxembourgeois "Sweet Devils" ont été organisées pour fêter cet anniversaire. Le YouTubeur "Jupp 86", qui était lui-même un jeune de la maison des jeunes de Wasserbillig, nous a divertis tout au long de la journée. Un grand merci pour la bonne ambiance et le divertissement. En même temps, la maison des jeunes a ouvert ses portes aux visiteurs dans le cadre de la Porte Ouverte nationale des maisons des jeunes. Grâce à une retransmission en direct du Funpark-Cup sur les deux téléviseurs de la maison des jeunes à Wasserbillig, les visiteurs potentiels ont pu se faire une idée de tout ce qui était proposé à Mertert près de la Moselle. Nous tenons à remercier tous les participants, en particulier les bénévoles, les copilotes, les volontaires et bien sûr la commune de Mertert.

Andreas Adam pour l'équipe de la maison des jeunes à Wasserbillig.





# “Iis Jongen” - Zwangsrekrutierte aus Mertert und Wasserbillig

## “Iis Jongen” - Enrôlés de Force de Mertert et de Wasserbillig



Luxemburger bei der Inspektion ihres Gepäcks vor der Abfahrt, ca. 1943.  
Luxembourgeois lors de l'inspection de leurs bagages avant le départ, env. 1943.  
© Collection Rob Deltgen / MNHM, Diekirch.

Obschon die Zahlen bis heute stark variieren, liegt eines auf der Hand: Nur wenige Ereignisse in der noch jungen luxemburgischen Geschichte haben die Gesellschaft auf ähnlich breiter Front getroffen wie die Zwangsrekrutierung der Luxemburger zur deutschen Wehrmacht. Viele, die den völkerrechtswidrigen Maßnahmen der Nationalsozialisten entkamen, kannten welche, die in den einberufenen Jahrgängen (1920-1927) geboren und nach bestandener Musterung in die Wehrmacht eingegliedert wurden. So konnte sich nur kurze Zeit nach dem Krieg eine kollektive Betroffenheit konstituieren, die den perfekten Nährboden für die Entstehung von Gemeinschaften, wie der Enrôlés de Force, bot.

Die Berufung auf “Ons Jongen”, eigentlich unsere Jugendlichen (Jungen wie Mädchen), gab ungeachtet der sozialen Herkunft jedem die Möglichkeit der Teilhabe an der nationalen Erinnerung. Für viele der Betroffenen boten die einst 89 Sektionen der Enrôlés de Force einen Zufluchtsort, an dem sie die Aufmerksamkeit und Wertschätzung erfuhren, die sie in Politik und Öffentlichkeit lange vermissten. Das Stigma, die deutsche Uniform getragen zu haben, förderte die Ziehung voreiliger Schlüsse, welche bis heute im Orchester der Opfergruppen den konstruktiven Dialog erschwert. Das kollektive Selbstverständnis der Zwangsrekrutierten, unschuldig in die Feindesuniform gezwungen worden zu sein, sah sich lange Zeit stren-

*Bien que les chiffres varient encore considérablement à ce jour, un fait demeure évident : peu d'événements dans l'histoire récente du Luxembourg ont affecté la société de manière aussi large que la conscription forcée des Luxembourgeois dans la Wehrmacht allemande. Beaucoup de ceux qui ont échappé aux mesures illicites des nazis connaissaient des personnes nées dans les classes d'âge mobilisées (1920-1927) et, après avoir réussi l'examen médical, intégrées dans la Wehrmacht. De cette façon, peu après la guerre, un sentiment collectif de préoccupation s'est rapidement constitué, offrant un terrain fertile pour la création de communautés telles que l'association des Enrôlés de Force.*

*L'évocation de "Ons Jongen", littéralement "nos jeunes" (garçons comme filles), permettait à chacun, indépendamment de son origine sociale, de participer à la mémoire nationale. Pour beaucoup de ceux qui étaient concernés, les 89 sections de l'association des Enrôlés de Force ont fourni un refuge où ils pouvaient recevoir l'attention et la reconnaissance qu'ils avaient longtemps cherchées en politique ainsi qu'en espace public. Le stigmata d'avoir porté l'uniforme allemand a favorisé des conclusions hâtives, ce qui,*



gen Vorwürfen der Resistenzler ausgesetzt. Diese meinten, unter den Luxemburger Wehrmachtssoldaten unzählige Kriegsfreiwillige und "Deutschfreundliche" gewusst zu haben. So entstand über die Jahre eine Verklärung der Geschichte, mit der nur durch eine sorgfältige Analyse und eine klare Differenzierung zwischen den einzelnen Gruppen aufgeräumt werden kann.

Bis heute ist es bedauerlich, dass trotz großer Anstrengungen das Forschungsgebiet der Zwangsrekrutierung, bis auf vereinzelte Wissensinseln, nach wie vor von vielen Schatten durchzogen wird. Meine Nachforschungen sollen zur Vervollständigung des Wissensstandes beitragen, indem ich versuche, Licht in das Dunkel der Männer und Frauen zu bringen, die - freiwillig oder zwangsweise - aus den Ortschaften Mertert und Wasserbillig in der Wehrmacht dienten. Alle aus dieser Recherche gewonnenen Erkenntnisse werden im Rahmen einer umfangreichen Publikation den Bürgerinnen und Bürgern unserer Gemeinde zugänglich gemacht.

Wie so oft in der Zeitgeschichte sind es vor allem die Gespräche mit Verwandten und Freunden der Betroffenen, die es einem ermöglichen, die Personen auf einer menschlichen Ebene zu erfassen. Ergänzend zu der sogenannten "Oral History" werden die Schicksale der Betroffenen mit Hilfe der im Nationalarchiv hinterlegten Personalakten sowie Akten aus dem Bundesarchiv in Koblenz vervollständigt.

Anbei folgt eine Liste der Zwangsrekrutierten, deren Namen ich nach personenschutzrechtlichen Vorgaben publizieren darf. Aufgrund dieser rechtlichen Einschränkungen kann die Liste der hier angeführten 90

*encore aujourd'hui, complique le dialogue constructif au sein des groupes de victimes. La conscience collective des personnes recrutées de force, se considérant innocemment contraintes de porter l'uniforme de l'ennemi, a longtemps été l'objet de sévères critiques de la part des résistants. Ces derniers affirmaient que parmi les soldats luxembourgeois de la Wehrmacht, ils avaient identifié d'innombrables volontaires de guerre et des Deutschfreundliche. Ainsi, au fil des années, une distorsion de l'histoire a émergé, que l'on ne peut rectifier qu'au moyen d'une analyse minutieuse et d'une claire différenciation entre les différents groupes.*

*À ce jour, il est regrettable que malgré de grands efforts, le domaine de recherche sur l'enrôlement forcé demeure, hormis quelques rares îlots de connaissance, encore largement obscurci. Mes recherches visent à compléter l'état des connaissances en essayant d'éclairer le sort des hommes et des femmes qui, volontairement ou de force, ont servi dans la Wehrmacht, issus des localités de Mertert et Wasserbillig. Tous les résultats de cette recherche seront publiés dans le cadre d'une publication exhaustive, mise à la disposition des citoyens de notre commune.*

*Comme souvent dans l'histoire récente, ce sont surtout les conversations avec les proches et amis des personnes concernées qui permettent de saisir ces individus sur un plan humain. En complément de l'histoire orale, les destins des personnes concernées seront complétés grâce aux dossiers person-*



Luxemburger kurz vor der Weiterfahrt, Trier 1943.  
Luxembourgeois juste avant le départ, Trèves 1943.  
© Collection Doris Kalmes / MNHM, Diekirch.



Personen der Jahrgänge 1920 bis 1927 nicht als vollständig erachtet werden. Deshalb rufe ich zur Mithilfe auf:

Sollten Sie noch im Besitz von Quellen, Hinweisen oder sonstigen Informationen über einen zwangsrekrutierten Angehörigen sein, wäre ich Ihnen sehr dankbar, wenn Sie mich kontaktieren würden. Gerne teile ich bei einem Gespräch die Erkenntnisse, die ich aus meinen Recherchen ziehen konnte. Nur auf diese Weise lässt sich ein annähernd vollständiges Bild der Geschichte der Zwangsrekrutierung und deren Protagonisten zeichnen.

FERRING Ben  
benferring@gmail.com

*nels déposés aux Archives nationales de Luxembourg ainsi qu'au Bundesarchiv à Coblenze.*

*Ci-joint, vous trouverez une liste des personnes recrutées de force, dont les noms peuvent être publiés conformément aux réglementations sur la protection des données personnelles. La liste des 90 personnes mentionnées ici, nées entre 1920 et 1927, ne peut donc pas être considérée comme exhaustive. C'est pourquoi je fais appel à votre aide :*

*Si vous possédez des sources, des indications ou d'autres informations sur un proche recruté de force, je vous serais très reconnaissant de bien vouloir me contacter. Je serai heureux de partager les résultats de mes recherches. Ce n'est qu'ainsi que nous pourrions dresser un tableau aussi complet que possible de l'histoire de la conscription forcée et de ses protagonistes.*

	Name / Nom	Vorname / Prénom	Jahrgang / Année de naissance
1	Apel	Guillaume	1925
2	Arnscheid	Marguerite Françoise	1920
3	Becker	Fernand	1920
4	Beneke	Jean Pierre	1923
5	Beneke	Joseph	1925
6	Berg	Anne Marie	1926
7	Berg	Léon Jean	1920
8	Berna	Anne	1922
9	Bicheler	Nicolas Jean	1925
10	Bicko	Albert	1922
11	Bicko	Philippe	1920



	<b>Name / Nom</b>	<b>Vorname / Prénom</b>	<b>Jahrgang / Année de naissance</b>
12	Biewers	Marguerite	1920
13	Bourscheid	Valérie Cathérine	1920
14	Braun	Nicolas	1926
15	Bruch	Claire	1927
16	Bruch	Henri François	1923
17	Buchler	Nicolas Joseph	1923
18	Buchler	Marcel Jean	1927
19	Caspar	Anne Marie Joséphine	1922
20	Clasen	Jean Pierre Fernand	1926
21	Daubenfeld	Helmut François	1927
22	Diederich	Antoine	1923
23	Diederich	Jean	1922
24	Dühr	Marcel Jean Joseph	1920
25	Feil	Bernard	1920
26	Ferring	François	1922
27	Feyerstein	Jean	1923
28	Fischer	Joseph	1924
29	Flick	Georgette	1923
30	Fonck	Louis Jules	1920
31	Frank	Jean	1924
32	Fries	Jean-Pierre	1925



	<b>Name / Nom</b>	<b>Vorname / Prénom</b>	<b>Jahrgang / Année de naissance</b>
33	Gira	Marthe	1921
34	Goeler	Suzanne	1925
35	Goeler	Guillaume Joseph	1927
36	Gorges	Robert	1926
37	Greis	Hélène	1921
38	Heider	Marie Georgette	1926
39	Hengen	Charlotte Marguerite Marie	1921
40	Hilger	François	1921
41	Hirtt	Marie Catherine	1920
42	Jaeger	Jean-Pierre	1922
43	Jaennert	Joséphine Catherine	1921
44	Kieffer	Michel	1920
45	Klein	Yvonne Catherine	1920
46	Kneip	Albertine Henriette	1922
47	Koepfler	Edouard	1923
48	Koepfler	Adolphe	1924
49	Kohn	Michel	1920
50	Krieger	Marie	1925
51	Lauer	Aloyse	1922
52	Mannes	Jean	1921
53	Mannes	Jean-Pierre	1923



# ËMWELTKALENNER 2024

**Heures d'ouverture**  
07h - 12h et 13h - 16h  
Lundi - Vendredi

**Adresse**  
1-3, Grand Rue  
L-6630 Wasserbillig

**Téléphone**  
+352 74 00 16-1

Juillet		Août		Septembre		Octobre		Novembre		Décembre		
01	Lu			01	Di			01	Ve		01	Di
02	Ma			02	Lu			02	Me		02	Lu
03	Me			03	Ma			03	Je		03	Di
04	Je			04	Me			04	Ve		04	Me
05	Ve			05	Je			05	Sa		05	Ma
06	Sa			06	Ma			06	Di		06	Me
07	Di			07	Me			07	Je		07	Sa
08	Lu			08	Je			08	Ma		08	Ve
09	Ma			09	Lu			09	Me		09	Di
10	Me			10	Ma			10	Je		10	Ma
11	Je			11	Me			11	Ve		11	Me
12	Ve			12	Je			12	Sa		12	Je
13	Sa			13	Ve			13	Di		13	Ve
14	Di			14	Sa			14	Lu		14	Sa
15	Lu			15	Di			15	Ma		15	Di
16	Ma			16	Lu			16	Me		16	Lu
17	Me			17	Ma			17	Je		17	Ma
18	Je			18	Me			18	Ve		18	Me
19	Ve			19	Je			19	Sa		19	Je
20	Sa			20	Ve			20	Di		20	Ve
21	Di			21	Sa			21	Lu		21	Sa
22	Lu			22	Di			22	Ma		22	Di
23	Ma			23	Lu			23	Me		23	Lu
24	Me			24	Ma			24	Je		24	Ma
25	Je			25	Me			25	Ve		25	Me
26	Ve			26	Je			26	Sa		26	Je
27	Sa			27	Ve			27	Di		27	Ve
28	Di			28	Sa			28	Lu		28	Sa
29	Lu			29	Di			29	Ma		29	Di
30	Ma			30	Lu			30	Me		30	Lu
31	Me			31	Sa			31	Je		31	Ma

- Recycling 8h - 15h
- Papier Papier
- Valorlux
- Abholung der Weihnachtsbäume  
Enlèvement des sapins de Noël
- Vacances scolaires
- SuperDrecksKëscht 8h - 15h
- Glas Verre
- Grünschnitt Déchet verts
- Kleidersammlung Collecte vêtements
- Jours fériés
- Hausabfälle Déchets ménagers
- Biotonne Poubelle bio
- Reinigung der Biomülltonne Nettoyage poubelle bio
- Samedis
- Dimanches





	<b>Name / Nom</b>	<b>Vorname / Prénom</b>	<b>Jahrgang / Année de naissance</b>
54	Mannes	Paul	1925
55	Meyers	Marie Anne Julie	1922
56	Meyrer	Suzanne	1921
57	Mousel	Albert	1926
58	Palgen	Jean	1926
59	Pütz	Marcel	1920
60	Reitz	Jean	1921
61	Remy	Georgette Catherine	1922
62	Ries	Claire Marie	1927
63	Rippinger	Jacques	1921
64	Ritz	Marie Joséphine	1922
65	Roob	Jacques	1921
66	Roob	Joséphine	1921
67	Schartz	Marguerite	1920
68	Schartz	René	1923
69	Schiltz	André	1922
70	Siebenborn	Hélène Marguerite	1922
71	Siebenborn	Jean Pierre	1920
72	Spiroux	Joséphine	1922
73	Steffes	Charles	1923
74	Steffes	Marie Louise	1921



	<b>Name / Nom</b>	<b>Vorname / Prénom</b>	<b>Jahrgang / Année de naissance</b>
75	Steffes	Norbert	1924
76	Steinmetz	Clementine	1920
77	Streff	Roger	1924
78	Theisen	Joseph	1920
79	Thiel	Michel	1923
80	Ueberecken	Pierre Paul	1920
81	Urth	Albertine	1925
82	Urth	Michel	1923
83	Warken	Mathias	1921
84	Weicker	Léon	1920
85	Weicker	Jean-Pierre	1921
86	Weiler	Jean	1922
87	Weis	Mathias Léon	1920
88	Welsch	Pierre	1922
89	Wirtz	Joseph	1926
90	Wolter	Elise	1921
87	Weis	Mathias Léon	1920
88	Welsch	Pierre	1922
89	Wirtz	Joseph	1926
90	Wolter	Elise	1921

<sup>1</sup>Laut meinen Recherchen und den überlieferten Quellen beläuft sich die Zahl der Mäerter und Bëllier, die in den einberufenen Jahrgängen geboren wurden und somit musterungs- und rekrutierfähig waren, auf rund 300.

<sup>2</sup>Selon mes recherches et les sources transmises, le nombre de Mäerter et de Bëllier qui étaient nées dans les classes d'âge susceptibles d'être recrutées, s'élève à environ 300.



# Vorstellung neue Mitarbeiter

## Présentation nouveaux collaborateurs



### André Almeida

Mein Name ist André Almeida, ich bin 37 Jahre alt und wohne in Wasserbillig.

Seit dem 1. Mai 2024 habe ich das Vergnügen, ein Mitglied des technischen Dienstes der Gemeinde zu sein und dessen Mitarbeiter als ihren neuen Sekretär zu unterstützen. Nach einer langjährigen Erfahrung im Logistikbereich freue ich mich auf diese neue berufliche Herausforderung.

*Mon nom est André Almeida, j'ai 37 ans et je vis à Wasserbillig. Depuis le 1er mai 2024, j'ai le plaisir de faire partie du service technique de la commune et de les épauler en tant que nouveau secrétaire. Après une expérience de plusieurs années dans le secteur de la logistique, j'ai hâte de relever ce nouveau défi professionnel.*



### Caroline Gräff

Mein Name ist Caroline Gräff, ich bin 37 Jahre alt und komme aus dem Süd-Westen von Luxemburg. Mit 16 bin ich in den Osten an die schöne Mosel gezogen, wo ich auch seither wohne. Meinen Abschluss habe ich im Lycée Technique Ecole de Commerce et de Gestion in Luxemburg, in der Sektion Organisation und Kommunikation gemacht. Seit dem 1. Mai 2024 bin ich im Sekretariat der Gemeinde Mertert tätig und freue mich auf diese neue Herausforderung.

*Mon nom est Caroline Gräff, j'ai 37 ans et je suis d'origine du sud-ouest du Luxembourg. À 16 ans, j'ai déménagé à l'Est du pays, où je vis jusqu'à présent. J'ai fait mon BAC dans la section Organisation et Communication au Lycée Technique Ecole de Commerce et de Gestion à Luxembourg. Depuis le 1er mai 2024, je travaille au secrétariat de la commune de Mertert et je me réjouis de ce nouveau défi.*



### Alexandra Ferreira

Mein Name ist Alexandra Ferreira, ich bin 38 Jahre alt und wohne in Mertert.

Ich freue mich ihnen mitzuteilen, dass ich Sie seit dem 15. Juni 2024 am Empfang der Gemeinde Mertert begrüßen kann, sowie auf die Zusammenarbeit mit meinen neuen Arbeitskollegen.

*Mon nom est Alexandra Ferreira, j'ai 38 ans et j'habite à Mertert.*

*Je suis heureuse de vous informer que depuis le 15 juin 2024 je travaille à la réception de la Commune de Mertert pour vous accueillir. Je me réjouis de pouvoir travailler en équipe avec mes nouveaux collègues.*



## LUXEMBURGISCH SPRACHKURS COURS DE LUXEMBOURGEOIS

Niveau	Tage/ Jours	Uhrzeiten/ Horaires	Beginn/ Début	Ende/ Fin	Ort/ Lieu
A1.1 LA-LB-166	Dienstag und Donnerstag - Mardi et jeudi	10:00 - 12:00	17.09.2024	23.01.2025	ONLINE
A2.1 LA-LB-163	Montag und Mittwoch - Lundi et mercredi	9:00 - 11:00	16.09.2024	22.01.2025	Miseler Spatzen
A2.1 LA-LB-167	Donnerstag und Freitag - Jeudi et vendredi	18:30 - 20:30	19.09.2024	24.01.2025	ONLINE
B1.1 LA-LB-164	Montag und Mittwoch - Lundi et mercredi	11:00 - 13:00	16.09.2024	22.01.2025	Miseler Spatzen
B2.1 LA-LB-162	Donnerstag - Jeudi	9:00 - 11:00	19.09.2024	10.01.2025	ONLINE

Die Einschreibungsgebühr beträgt 150€ für 60 Stunden.

Die Bezahlung erfolgt auf eines der beiden Konten der Gemeinde Mertert:

BCEE IBAN LU71 0019 9301 5010 9000 BCEELULL  
oder

CCPL IBAN LU75 1111 0062 5648 0000 CCPLLULL

Die Einschreibungen erfolgen auf der Gemeindeverwaltung im Bürgerbüro gegen Vorzeigen des Ausweises und des Zahlungsbelegs.

Ein Diplom wird seitens der Gemeinde an die Personen ausgestellt die an mindestens 70% der Kurse teilgenommen haben. Die Kurse sind vom Ministerium für Bildung, Kinder und Jugend anerkannt.

Für weitere Informationen kontaktieren Sie die Gemeindeverwaltung unter folgender Nummer:

74 00 16 122 / [rachel.gotting@mertert.lu](mailto:rachel.gotting@mertert.lu) oder  
74 00 16 124 / [serge.boesen@mertert.lu](mailto:serge.boesen@mertert.lu)

Les frais d'inscription s'élèvent à 150€ pour les 60 heures.

L'argent est à verser sur un des deux comptes bancaires de la Commune suivants:

BCEE IBAN LU71 0019 9301 5010 9000 BCEELULL  
ou

CCPL IBAN LU75 1111 0062 5648 0000 CCPLLULL

Les inscriptions se font à l'Administration Communale au bureau de la population contre présentation d'une carte d'identité et de la preuve de paiement.

Un diplôme est délivré par la Commune à la fin du cours à toutes les personnes ayant participé à au moins 70% des cours. Les cours sont agréés par le Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse.

Pour plus d'informations veuillez contacter l'Administration Communale au numéro suivant ou par mail::

74 00 16 122 / [rachel.gotting@mertert.lu](mailto:rachel.gotting@mertert.lu) ou  
74 00 16 124 / [serge.boesen@mertert.lu](mailto:serge.boesen@mertert.lu)

Schreiben Sie sich ein  
Inscrivez-vous





# Gemeinderatssitzung

2. Mai 2024 im Gemeindehaus Wasserbillig

## Séance du conseil communal

2 mai 2024 à la maison communale de Wasserbillig

Falls das Resultat der Abstimmung nicht angegeben ist, ergab das Votum Einstimmigkeit der anwesenden Mitglieder.  
*Si le résultat du vote n'est pas indiqué, les membres présents ont adopté la décision à l'unanimité.*

### Anwesend/Présents:

Jérôme Laurent (LSAP), Jos Schummer (LSAP), Lucien Bechtold (LSAP), Alain Scheid (CSV), Claude Franzen (LSAP), Cécile Nuskowski-Hirtt (CSV), François Warnier (CSV), Nadine Lang-Boever (LSAP), André Friden (DP), Mireille Wirtz-Lenertz (LSAP), François Speltz (DP).

### ► Genehmigung der Beschlüsse der beiden vorangegangenen Sitzungen

Die Beschlussfassungen der Sitzungen vom 7. und 21. März 2024 werden von den Gemeinderatsmitgliedern genehmigt.

### ► Projekt zur zukünftigen Automatisierung der Fähre Sankta Maria II:

#### - Grundsatzentscheidung

Ein Beamter des Umweltdienstes stellt die Machbarkeitsstudie der Firma Luxmobility bezüglich der Möglichkeit einer autonomen Fähre zwischen Wasserbillig und Oberbillig vor und gibt die jeweiligen Erklärungen.

Durch den Mangel an Schiffsführern gibt es häufige Betriebsunterbrechungen, und angesichts des Fachkräftemangels in dieser Branche könnte eine Automatisierung den kontinuierlichen Betrieb der Fähre gewährleisten.

Das Ziel des Projekts besteht darin, den Pendelverkehr zwischen den beiden Moselortschaften in Deutschland und Luxemburg zu verbessern und die Frequenz zu steigern, um die Sankta Maria II als zuverlässiges Transportmittel in der Region zu etablieren. Um dies zu erreichen, soll der Betrieb der Fähre effizienter gestaltet werden, wobei folgende Aspekte berücksichtigt werden müssen: Teilautomatisierung oder Vollautomatisierung um Personalkosten zu senken und die Einsatzzeiten zu erhöhen, Einführung digitaler Zahlungssysteme, Automatisierung der Rampsysteme, Erneuerung der Batterien um längere Einsatzzeiten ohne Unterbrechungen zu ermöglichen.

Der Gemeinderat beschließt über die Punkte der Grundsatzentscheidung und des Budgetkredits gemeinsam abzustimmen.

### ► Approbation des délibérations des deux séances précédentes

*Les décisions prises lors des séances des 7 et 21 mars 2024 sont approuvées par les membres du conseil communal.*

### ► Projet d'automatisation future du bac Sankta Maria II

#### - Décision de principe

*Un fonctionnaire du service de l'environnement présente l'étude de faisabilité de la société Luxmobility concernant la possibilité d'automatiser le bac circulant entre Wasserbillig et Oberbillig en donnant toutes les explications demandées à ce sujet.*



*Le fonctionnement du bac est souvent interrompu en raison de l'absence de bateliers. Compte tenu du manque de personnel qualifié dans ce secteur, une automatisation pourrait permettre un fonctionnement continu du bac. Le projet a pour but d'améliorer le service de navette entre les deux communes mosellanes situées de part et d'autre de la frontière germano-luxembourgeoise et d'augmenter la*



### ► Budgetkredit für die Erstellung eines Dossiers im Rahmen des Förderprogramms „Interreg“

Der Gemeinderat entscheidet, dass das Projekt zur Automatisierung der Fähre vorangetrieben werden soll und genehmigt einen zusätzlichen Kredit in Höhe von 60.000 € für die Erstellung des Dossiers, welches im Rahmen des Programms „Interreg“ ausgeführt werden soll. Die Ausgaben werden vom Boni 2024 kompensiert.

### ► Genehmigung einer notariellen Urkunde: Erwerb von Parzellen in der Örtlichkeit „Zockergrécht“

Der Gemeinderat genehmigt den Kauf von zwei Parzellen an der Örtlichkeit „Zockergrécht“ mit einer Größe von 38 Ar und 90 Zentiar, in Wasserbillig zum Preis von 21.395 €. Auf den beiden Parzellen sollen Biodiversitätsmaßnahmen stattfinden.

### ► Genehmigung eines Kostenvorschlags: Friedhof Mertert, Hinzufügung von Kolumbarien

Am Friedhof Mertert soll eine neue zusätzliche Zone für Kolumbarien und Urnengräber entstehen, die Arbeiten beinhalten die Vorbereitungen und die Installation von 20 zusätzlichen Urnengräbern, der Vorbereitung von 2 Kolumbarien sowie Installierung eines Kolumbariums mit 8 Plätzen.

Im Ganzen sind hier 130.000 € inklusive MWSt vorgesehen.



### ► Genehmigung eines Kostenvorschlags: Anschaffung von Material für das Konzept der „Resilienten Gemeinde“

Um die Gemeinde zukünftig resilienter aufzustellen und bedingt durch gesetzliche Bestimmungen, wird die Anschaffung von folgendem Material genehmigt:

- Ein Stromaggregat um unter anderem das Verwaltungsgebäude der Gemeinde bei Stromaus-

fréquence de passage pour que le Sankta Maria II devienne un moyen de transport fiable dans la région. A cet effet, il faut rendre ce service plus efficace en tenant compte des aspects suivants : automatisation partielle ou totale afin de réduire les frais de personnel et d'étendre l'horaire de service, mise en place de systèmes de paiement numériques, automatisation des systèmes de rampes, renouvellement des batteries pour que le bac puisse fonctionner plus longtemps sans interruption.

Le conseil communal décide de se prononcer par un seul et même vote à la fois sur la décision de principe et sur le crédit budgétaire.

### ► Crédit budgétaire pour l'établissement d'un dossier dans le cadre du programme « Interreg »

Le conseil communal décide de faire avancer le projet d'automatisation du bac et approuve un crédit supplémentaire de 60.000 € pour la constitution du dossier à présenter pour une réalisation du projet dans le cadre du programme « Interreg ». Les dépenses sont compensées par prélèvement sur le boni de 2024.

### ► Approbation d'un acte notarié : acquisition de parcelles au lieu-dit « Zockergrécht »

Le conseil communal approuve l'acquisition au prix de 21.395 € de deux parcelles d'une superficie de 38 ares et 90 centiares au lieu-dit « Zockergrécht » à Wasserbillig. Sur ces deux parcelles, la réalisation de mesures favorisant la biodiversité est prévue.

### ► Approbation d'un devis : cimetière de Mertert, ajout de columbariums

Au cimetière de Mertert, la création d'une zone supplémentaire réservée aux colombariums et tombes à urnes est prévue. Les travaux comprennent la préparation et l'installation de 20 tombes à urnes supplémentaires, la préparation de 2 colombariums et l'installation d'un colombarium à 8 places.

Au total un montant de 130.000 € TTC est prévu.

### ► Approbation d'un devis : acquisition de matériel pour le concept de « commune résiliente »

Pour rendre la commune plus résiliente et se conformer aux dispositions légales, l'acquisition du matériel suivant est approuvée :

- Groupe électrogène pour qu'en cas de cou-



fall weiter betreiben zu können. Im Krisenfall soll sich im Gemeindegebäude ein Krisenstab, bestehend aus dem Bürgermeister, den Schöffen und Mitgliedern der Kommission für Sicherheit und Vorsorge zusammenfinden können. Das Aggregat soll aber auch dem technischen Dienst für Reparaturarbeiten zur Verfügung stehen. Auch kann das Gerät anderen Gemeinden, im Falle eines Notfalls, zur Verfügung gestellt werden. Bei den Hochwasserkatastrophen 2021 in den Nachbargemeinden wäre das Stromaggregat sicherlich zum Einsatz gekommen.

- Funkgeräte, um im Notfall die Kommunikation unter den Mitgliedern des Krisenstabs aufrechtzuerhalten. Die Geräte kommen auch für den technischen Dienst in den Einsatz.
- Modulierbare Sicherheitsbarrieren um öffentliche Veranstaltungen abzusichern.

In diesem Gemeindeblatt finden sie einen ausführlichen Bericht wie die Gemeinde zukünftig aufgestellt wird um auf Notsituationen zu reagieren.

### ► **Genehmigung von Haushaltsmitteln für die beiden vorangegangenen Punkte**

Für die beiden vorherigen Punkte werden die entsprechenden Budgetartikel

4/626/221311/24404 Friedhöfe: Verschiedene Renovierungsprojekte am Friedhof Mertert mit 129.000 €

Und 4/120/222100/24015 ADMIN: Erstellung und Umsetzung von Konzepten im Zusammenhang mit dem Konzept „Resiliente Gemeinden“ mit 150.000 € kreditiert.

Die Haushaltsmittel werden vom Boni 2024 kompensiert.

### ► **Genehmigung von Einnahmetiteln**

Die Einnahmeerklärungen in Höhe von 7.073.151,92 € wurden genehmigt.

### ► **Genehmigung eines Taxenreglements: Rückerstattungsgebühr für Einsätze von Gemeindeangestellten mit Gemeindematerial**



*pure de courant, le bâtiment administratif puisse continuer à fonctionner. En cas de crise, une cellule de crise composée du bourgmestre, des échevins et de membres de la commission de sécurité et de prévention doit pouvoir se réunir dans le bâtiment communal. Mais le groupe électrogène sera également utilisé par le service technique pour des travaux de réparation. Si nécessaire, il peut être mis à la disposition d'autres communes. En 2021, il aurait certainement servi au moment des inondations catastrophiques dans les communes voisines.*

*• Appareils portatifs de télécommunication pour que la communication entre les membres de la cellule de crise puisse être maintenue en cas d'urgence. Ces appareils seront également utilisés par le service technique.*

*• Barrières de sécurité modulables pour assurer la sécurité pendant le déroulement d'événements publics.*

*Dans ce bulletin communal, vous trouverez un rapport détaillé sur les moyens de rendre la commune plus résiliente pour faire face aux urgences.*

### ► **Approbation de crédits budgétaires pour les deux points précédents**

*Pour les deux points précédents, les articles budgétaires correspondants sont crédités comme suit :*

*4/626/221311/24404 cimetières : différents projets de rénovation au cimetière de Mertert*



Das vorgelegte Taxenreglement sieht vor, Interventionen von Gemeindearbeitern sowie die Zuhilfenahme von Gemeindematerial immer dann zu verrechnen, wenn es sich um Einsätze mit außergewöhnlichem Charakter handelt, die nicht von privaten Dienstleistern erbracht werden können.

Der Gemeinderat beschließt den durchschnittlichen Stundensatz für einen Arbeitnehmer auf 40 €/Stunde, sowie die Kosten für Abschreibung, Verbrauchsmaterial, Versicherungen und andere Unterhaltskosten der motorisierten Fahrzeuge und kommunalen Werkzeuge auf 20 €/Stunde festzusetzen.

### ► **Genehmigung von Grab- und Kolumbariumkonzessionen**

Es wird jeweils eine Grabkonzession für 15 und 5 Jahre am Friedhof in Wasserbillig vergeben.

### ► **Genehmigung von außerordentlichen Zuschüssen**

UGDA Comité de patronage	50€
SOS Détresse	50€
Sécurité routière	250€

### ► **Ernennung neuer Mitglieder in den beratenden Gemeindekommissionen**

Die Bautenkommission wird aufgrund einer Anpassung des Règlement d'Ordre Intérieur neu besetzt.

Hier die Zusammenstellung der Bautenkommission:

-für die LSAP, die Herren Jos Schummer und Edmond, Zender aus Mertert und Claude Franzen, Jean Kaiser, Marc Siegler und Lucien Heyder aus Wasserbillig

-für die CSV, die Herren Patrick Dosseray und Aly Leonardy aus Mertert und Alain Scheid aus Wasserbillig

-für die DP, die Herren François Speltz aus Mertert und Jean-François Muller aus Wasserbillig.

### ► **Mitteilungen des Schöffensrats**

Dem Dossier lagen Dankesbriefe von „Privaten Déiereschutz“, „Fëblux-fir ëffentlech Bibliothéiken“, sowie „UGDA (National Youth Wind Orchestra)“ bei.

Ein Gutachten der Straßenbauverwaltung, sowie der CFL, betreffend der angedachten Passage zwischen dem Einkaufszentrum Copal und der Mosel wird vorgestellt. Die CFL sowie die Straßenbauverwaltung haben sich gegen die Passage entschieden. Die Straßenbauverwaltung begründet dies mit der Tatsache, dass sie dabei sind aus sicherheitstechnischen Gründen viele

pour un montant de 129.000 €

4/120/222100/24015 ADMIN : établissement et réalisation de projets liés au concept de commune résiliente pour un montant de 150.000 €.

Les crédits budgétaires sont compensés par prélèvement sur le boni de 2024.

### ► **Approbation de titres de recettes**

Le conseil communal approuve des titres de recettes d'un montant de 7.073.151,92 €.

### ► **Approbation d'un règlement-taxe : taxe de remboursement pour interventions de salariés communaux avec matériel communal**

Le règlement-taxe présenté prévoit de facturer les interventions de salariés communaux et le recours au matériel communal s'il s'agit d'interventions à caractère exceptionnel qui ne peuvent être assurées par des prestataires privés.

Le conseil communal décide de fixer à 40 €/heure le taux horaire moyen d'un salarié et à 20 €/heure les frais d'amortissement, de consommables, d'assurance et autres frais d'entretien des véhicules motorisés et outils communaux.

### ► **Approbation de concessions de cimetièrre et de columbariums**

Le conseil communal approuve deux concessions de cimetière à Wasserbillig respectivement d'une durée de 15 et 5 ans.

### ► **Approbation de subsides extraordinaires**

UGDA Comité de patronage	50 €
SOS Détresse	50 €
Sécurité routière	250 €

### ► **Désignation de nouveaux membres dans les commissions consultatives**

En raison d'une adaptation du règlement d'ordre intérieur, la commission des bâtisses et de l'urbanisme a été recomposée.

Voici la composition de cette commission :

- pour la LSAP : Messieurs Jos Schummer et Edmond Zender de Mertert, Messieurs Claude Franzen, Jean Kaiser, Marc Siegler et Lucien Heyder de Wasserbillig

- pour la CSV : Messieurs Patrick Dosseray et Aly Leonardy de Mertert et Monsieur Alain Scheid de Wasserbillig

- pour la DP : Monsieur François Speltz de Mertert et Monsieur Jean-François Muller de Wasserbillig.



Passagen abzubauen und somit keine neue genehmigen möchten, obwohl der besagte Verbindungsweg im PAG eingetragen war. Im Kontext der sanften Mobilität wurden Studien der Straßenbauverwaltung durchgeführt. Die Brücken scheinen für den normalen Straßenverkehr nicht mehr konform zu sein, und dürften nur noch durch die sanfte Mobilität genutzt werden.



Nationalfeiertag wird dieses Jahr am 23. Juni im Park in Mertert gefeiert. Die Gruppe Fun Brass Dixie Band, sowie Schläppengas und DJ Maji werden für Unterhaltung im Park sorgen. Für die Kleinen bringen ein Springschloss, ein Fun Paddler, sowie Basteleien Spiel und Spaß. Für den kleinen Hunger stehen Food Trucks und Grillstände zur Verfügung, sowie Getränkestände.

Der Europatag fällt dieses Jahr mit Christi Himmelfahrt zusammen, daher kam die Idee, ein Konzert zwischen den beiden Musikvereinen Mertert und Wasserbillig und dem Musikverein Oberbillig zu organisieren. Danach sorgt DJ Frenz für Stimmung. All dies findet am 9. Mai ab 11:00 Uhr statt. Die Fähre wird an diesem Tag länger in Betrieb sein.

Der Télévie-Tag, der unter dem Motto eines Green Events stattfand, war ein großer Erfolg. 100.236 € wurden für die Forschung gegen den Krebs gesammelt und gespendet. Der Bürgermeister bedankt sich bei den vielen Freiwilligen, den Vereinen, Betrieben und dem Gemeindepersonal. Über 45 Spendenchecks wurden über-

## ► Annonces du collège échevinal

Des lettres de remerciements de « Privaten Déiereschutz », « Fëblux-fir ëffentlech Bibliothéiken » et de « UGDA » (National Youth Wind Orchestra) ont été jointes au dossier.

En ce qui concerne le passage envisagé entre le centre commercial Copal et la Moselle, un rapport d'expertise de l'Administration des Ponts et Chaussées et de la CFL est présenté au conseil communal. La CFL et l'Administration des Ponts et Chaussées se ont prononcées contre la création de ce passage. L'Administration des Ponts et Chaussées justifie cette décision par le fait qu'elle est en train de supprimer de nombreux passages pour des raisons de sécurité et qu'elle ne souhaite donc pas en approuver d'autres, bien que ce passage figure au PAG. Dans le cadre de la mobilité douce, l'Administration des Ponts et Chaussées a réalisé des études. Il semble que certains ponts ne soient plus adaptés à la circulation routière normale. Seule une utilisation pour la mobilité douce devrait être autorisée.

Cette année, la fête nationale du 23 juin sera organisée au parc de Mertert. Le groupe Fun Brass Dixie Band, Schläppengas et DJ Maji assureront le programme musical. Un château gonflable, un paddle gonflable et des activités de bricolage feront la joie des enfants. Pour calmer les petits creux, des food-trucks et stands de distribution de boissons seront mis en place.

Cette année, la journée de l'Europe tombe le même jour que l'Ascension. Cette coïncidence a fait naître l'idée de réunir les deux associations musicales de Mertert et de Wasserbillig et d'y associer celle d'Oberbillig pour organiser un concert commun. Après ce concert, DJ Frenz veillera à maintenir une bonne ambiance. Les festivités commenceront le 9 mai à 11h00. Ce jour-là, le service du bac Sankta Maria sera assuré plus longtemps.

Organisée selon les principes d'un événement vert, la journée Télévie était un grand succès. Au total, un montant de 100.236 € a été donné et collecté pour la recherche sur le cancer. Le bourgmestre tient à remercier les nombreux bénévoles, les associations, les entreprises et le personnel communal. Plus de 45 chèques de don ont été remis. Les concitoyens ont donc fait preuve d'un grand élan de solidarité.



reicht. Dies zeigt die große Solidarität der Mitbürger. Die Spendenkonten bleiben bis Ende November 2024 offen, somit zögern Sie nicht weiterhin für den guten Zweck zu spenden.

Die Konsultationsphase bezüglich des Baus der neuen Sporthalle in Wasserbillig ist vorbei. Der Schöffenrat hat zusammen mit dem Planungsbüro die verschiedenen Nutzer der Sporthalle konsultiert. Nachdem die Verantwortlichen der Schulen, Kinderbetreuung und Vereine ihre Vorstellungen vorgetragen haben, kann zur nächsten Phase übergegangen werden. Ende Mai wird ein Architektenwettbewerb stattfinden. Auf Basis der eingereichten Unterlagen werden 3 Architekturbüros ausgewählt, die ihre Vorschläge ausarbeiten sollen und eine Jury wird die Entscheidung treffen, welches Projekt umgesetzt wird.



### ► Fragen an den Schöffenrat

#### **Frage des Gemeinderatsmitglieds André Friden (DP)**

**Warum kein Musikverein die Kommunionkinder in Wasserbillig begleitete und ob dies einen Einfluss hat auf die Subsidien welche die Gemeinde jährlich ausbezahlt. Wie sieht der Schöffenrat die Verpflichtung der Musikvereine bei traditionellen Feiern präsent zu sein?**

Die Kommunion ist keine Veranstaltung der Gemeinde. Die Organisation der Kommunion obliegt dem Pfarrverband, der laut Aussagen von den Verantwortlichen der Musikvereine diese erst 3 Wochen vor der Kommunion kontaktiert hat. Ursprünglich sollte die Kommunion in Mertert stattfinden, wurde aber aufgrund einer internationalen Großveranstaltung nach Wasserbillig verlegt. Auch die Gemeindeverwaltung wurde sehr spät über den Termin informiert. Der

*Les comptes pour les dons restent ouverts jusqu'à la fin du mois de novembre. Il ne faut donc pas hésiter à faire des dons pour cette bonne cause.*

*En ce qui concerne la nouvelle salle de sport à Wasserbillig, la phase de consultation est maintenant terminée. Le collège échevinal et le bureau d'études ont consulté les différents utilisateurs de la salle. Les responsables des écoles, des structures de garde d'enfants et des associations ayant présenté leurs idées, la prochaine étape peut être entamée. Fin mai, un concours d'architecture sera lancé. Sur la base de l'étude des dossiers déposés, trois cabinets d'architectes seront sélectionnés et devront présenter leurs propositions. Puis, un jury sera chargé de déterminer le projet qui sera réalisé.*

### ► Questions au collège échevinal

#### **Question d'André Friden (DP), conseiller communal**

**Pour quelle raison aucune association musicale n'a accompagné les enfants lors de leur première communion à Wasserbillig ? Ce fait a-t-il une incidence sur les subsides versés chaque année par la commune ? Quel est l'avis du collège échevinal sur l'obligation des associations musicales d'être présentes lors des fêtes traditionnelles ?**

*La première communion n'est pas une manifestation communale. Il appartient à l'association paroissiale d'organiser cet événement. Les responsables des associations musicales affirment qu'elles n'ont été contactées que trois semaines avant la fête de la première communion. Dans un premier temps, celle-ci devait avoir lieu à Mertert, mais en raison de l'annonce d'un grand événement international, il a été décidé de l'organiser à Wasserbillig. La date a été également communiquée tardivement à l'administration communale. Le collège échevinal rappelle que les musiciens pratiquent leur hobby bénévolement et qu'il n'existe aucune obligation de participer à des manifestations. Il n'y a donc aucune incidence sur les subsides.*



Schöffenrat gibt zu bedenken, dass die Musikanten freiwillig ihrem Hobby nachgehen und es keine Verpflichtung gibt an Veranstaltungen teilzunehmen und somit auch keine Auswirkung auf die Subsidien hat.

### **Frage des Gemeinderates François Speltz (DP)**

#### **Betreffend Maßnahmen der Verkehrsberuhigung an den Zufahrtsstraßen sowie die Installation von drei permanenten Geschwindigkeitsanzeigen**

Es wurden seitens der Gemeinde in einigen Straßen Geschwindigkeitskontrollen mit mobilen Messgeräten durchgeführt. Der Vorschlag, feste Geschwindigkeitsanzeigen in verschiedenen Straßen zu installieren, wird von der Verkehrskommission geprüft.

### **► Geschlossene Sitzung**

#### **Ernennung eines/einer Beamten/-in der Laufbahn C1 für das Bürgeramt**

In geheimer Abstimmung wird Frau Nicole Schiltz aus Berdorf definitiv in die Laufbahn C1 im Bürgeramt ernannt.

### **Question de François Speltz (DP), conseiller communal**

#### **La question concerne les mesures d'apaisement de la circulation sur les voies d'accès et l'installation de trois indicateurs de vitesse permanents.**

Dans un certain nombre de rues, la commune a effectué des contrôles de vitesse à l'aide d'appareils mobiles. La proposition d'installer des indicateurs de vitesse fixes dans différentes rues sera étudiée par la commission de la circulation et du transport.

### **► Séance à huis clos**

#### **Nomination d'un/une fonctionnaire dans la carrière C1 pour le bureau de la population**

A l'issue d'un vote à bulletin secret, Madame Nicole Schiltz de Berdorf est nommée définitivement dans la carrière C1 pour le bureau de la population.

## **Veröffentlichung auf der Grundlage von Artikel 82 des geänderten Gemeindegesetzes /**

### **Publication sur base de l'article 82 de la loi communale modifiée**

#### **Gemeinderatssitzung vom 7. März 2024:**

Genehmigung der anzuwendenden Vervielfältigungssätze bei der Grundsteuer und der kommunalen Gewerbesteuer betreffend das Steuerjahr 2025. Genehmigt am 8. Mai 2024 durch Großherzoglichen Erlass. Veröffentlichung ab dem 29. Mai 2024

#### **Gemeinderatssitzung vom 2. Mai 2024 :**

Genehmigung der neuen Gebührenordnung für die Intervention von Gemeindearbeitern und Gemeindematerial. Genehmigt am 24. Mai 2024 von Herrn Minister für interne Angelegenheiten. Veröffentlichung ab dem 29. Mai 2024

#### **Gemeinderatssitzung vom 22. Mai 2024 :**

Genehmigung einer Grundstücksteilung in zwei Parzellen betreffend die Kadasternummer 713/2079, in Wasserbillig gelegen Grand-Rue, die vom Büro TERRA G.O. aus Contern eingereicht wurde. Veröffentlichung ab dem 3. Juni 2024

#### **Conseil communal du 7 mars 2024 :**

*Adoption des taux multiplicateurs à appliquer pour l'année d'imposition 2025 en matière d'impôt foncier et en matière d'impôt commercial communal. Approbation en date du 8 mai 2024 par arrêté grand-ducal. Publication faite à partir du 29 mai 2024*

#### **Conseil communal du 2 mai 2024:**

*Adoption du nouveau règlement-taxe relatif au remboursement pour intervention de salariés communaux et matériel communal. Approbation par M. le Ministre des Affaires intérieures en date du 24 mai 2024. Publication faite à partir du 29 mai 2024*

#### **Conseil communal du 22 mai 2024 :**

*Autorisation d'un lotissement d'un terrain portant le n. cadastral 713/2079, sis à Wasserbillig, Grand-Rue, présenté par le bureau TERRA G.O. de Contern en deux lots. Publication faite à partir du 3 juin 2024*



# Gemeinderatssitzung

22. Mai 2024 im Gemeindehaus Wasserbillig

## Séance du conseil communal

22 mai 2024 à la maison communale de Wasserbillig

Falls das Resultat der Abstimmung nicht angegeben ist, ergab das Votum Einstimmigkeit der anwesenden Mitglieder.  
*Si le résultat du vote n'est pas indiqué, les membres présents ont adopté la décision à l'unanimité.*

### Anwesend/Présents:

Jérôme Laurent (LSAP), Jos Schummer (LSAP), Lucien Bechtold (LSAP), Alain Scheid (CSV), Claude Franzen (LSAP), Cécile Nuskowski-Hirtt (CSV), François Warnier (CSV), Nadine Lang-Boever (LSAP), André Friden (DP), Mireille Wirtz-Lenertz (LSAP), François Speltz (DP).

### ► Genehmigung der Beschlüsse der vorangegangenen Sitzung

Die Beschlussfassungen der vorangegangenen Sitzung vom 2. Mai 2024 werden von den Gemeinderatsmitgliedern genehmigt.

### ► Information an die Gemeinderatsmitglieder über den Rücktritt eines Mitglieds des Gemeinderates

Herr Alain Scheid hat am 2. Mai 2024 einen Brief beim Minister für innere Angelegenheiten eingereicht um seinen Rücktritt als Gemeinderatsmitglied ab dem 1. Juli 2024 bekannt zu geben. Herr Scheid informiert den Schöffenrat über die Bestätigung, die er vom Ministerium für innere Angelegenheiten erhalten hat. Da die Gemeinde selbst diesbezüglich noch kein Schreiben vom Ministerium für innere Angelegenheiten erhalten hat, gilt es abzuwarten, bis die nächsten Schritte eingeleitet werden können.

Der Bürgermeister dankt Herrn Scheid für seinen unermüdlichen Einsatz im Gemeinderat und die gute Zusammenarbeit während mehr als 30 Jahren.

### ► Annahme eines Kostenvoranschlages bezüglich der Renovierungsarbeiten in der Kirche in Mertert

Der vorgestellte Kostenvoranschlag für die Renovierungsarbeiten der Kirche in Mertert beträgt 32.000,-€.

Da die Arbeiten bei der Aufstellung des Haushalts 2024 nicht vorgesehen werden konnten, muss der Gemeinderat im nächsten Punkt über die Genehmigung von neuen Haushaltsmitteln abstimmen.

### ► Approbation des délibérations de la séance précédente

*Les décisions prises lors de la séance du 2 mai 2024 sont approuvées par les membres du conseil communal.*

### ► Information au conseil communal concernant la démission d'un de ses membres

*Dans une lettre adressée le 2 mai 2024 au Ministre des Affaires intérieures, Monsieur Alain Scheid a annoncé sa démission à compter du 1er juillet 2024. Il indique au collègue échevinal qu'il a reçu la confirmation du Ministère des Affaires intérieures. La commune n'ayant pas encore reçu de lettre de la part du Ministère des Affaires intérieures, il convient d'attendre avant de mettre en œuvre les démarches nécessaires.*

*Le bourgmestre remercie Monsieur Scheid de son engagement infatigable au sein du conseil communal et de la bonne collaboration pendant plus de 30 ans.*

### ► Approbation d'un devis : réfection de l'église de Mertert

*Le devis présenté pour les travaux de réfection de l'église de Mertert s'élève à 32.000,00 €. Il n'était pas possible de prévoir ces travaux lors de l'établissement du budget de 2024. Il appartient donc au conseil communal de voter l'approbation d'un nouveau crédit budgétaire, ce qui fait l'objet du point suivant.*

*Un collaborateur du service technique expose que, devant l'église de Mertert, une rampe sera aménagée afin de permettre l'accès aux*



Ein Beamter des technischen Dienstes gibt folgende Erklärungen: Vor der Kirche in Mertert wird eine Rampe angebracht, um Personen mit eingeschränkter Mobilität den Zugang zu ermöglichen. Eine bereits vorhandene Rampe wird im Gemeindeatelier gemäß den Normen angepasst und gesichert. Der Kostenvoranschlag für diese Arbeiten beläuft sich auf ungefähr 5.000,- €.

Der Turmaufstieg ist nicht mehr sicherheitskonform. Das Anbringen eines gesicherten Aufstiegs wird veranschlagt mit 12.240,- €.

Hinter dem Altar sind feuchtigkeitsbedingt Risse sowie Abblätterungen der Farbe aufgefallen. Hier wurde ein Kostenvoranschlag für die Reparaturen und Malerarbeiten vorgelegt. Dieser beläuft sich auf 2.080,- €.

Auch in der Sakristei werden Malerarbeiten mit einem Kostenpunkt von 2.556,- € getätigt. Der Gesamtkostenvoranschlag beläuft sich auf 32.000,- €.



### ► Genehmigung von Haushaltsmitteln für den vorherigen Punkt

Für den vorherigen Punkt wird der entsprechende Budgetartikel geschaffen: 4/850/221311/24031 « Kirchen : Instandsetzung des Turmaufstiegs , sowie Malerarbeiten in der Kirche in Mertert » mit einem Total von 32.000 €.

Die Haushaltsmittel werden vom Boni 2024 kompensiert.

*personnes à mobilité réduite. La rampe existante sera mise aux normes et sécurisée à l'atelier communal. Le coût de ces travaux s'élève à environ 5.000,00 €.*

*L'escalier du clocher n'est plus conforme aux normes de sécurité. La mise en place d'un escalier sécurisé coûte environ 12.240,00 €.*

*Derrière l'autel, des fissures dues à des infiltrations et un décollement de la peinture ont été constatés. Le devis présenté pour les réparations et travaux de peinture nécessaires s'élève à 2.080,00 €.*

*Dans la sacristie, des travaux de peinture seront réalisés pour un montant de 2.556,00 €.*

*Le montant total du devis est de 32.000,00 €.*

### ► Approbation d'un nouveau crédit budgétaire pour le point précédent

*Pour le point précédent, un article budgétaire est créé : 4/850/221311/24031 « Eglises : réparation de l'escalier du clocher et travaux de peinture dans l'église de Mertert » pour un montant total de 32.000 €.*

*Les fonds budgétaires sont compensés par le boni de 2024.*

### ► Approbation d'un acte de servitude dans le cadre du PAP Bergfeld

*Il y a nécessité pour les développeurs du projet Bergfeld d'établir une servitude sur le terrain sis 1 cité Cérabati pour la pose, le maintien à perpétuelle demeure et le passage de toutes canalisations nécessaires en vue d'évacuer, d'une part, les eaux pluviales et de surface au travers de la canalisation existante actuellement qui sera dédiée aux eaux pluviales et, d'autre part, les eaux usées au travers d'une nouvelle canalisation à installer sur ce terrain.*

*La servitude comprend l'assiette de pose des deux canalisations qui seront posées à l'endroit du garage et dans l'allée de garage.*

*Le garage devra être démoli pour l'exécution des travaux et sa reconstruction est à charge des développeurs.*

*Ces derniers réaliseront tous les travaux initiaux, à savoir le remplacement de la canalisation pour eaux pluviales, et la pose d'une nouvelle canalisation pour d'eaux usées à leurs frais exclusifs.*

*Après réception des travaux par la Commune, le système de collecte des eaux pluviales et des eaux usées deviendra la propriété de la Commune et sera partie intégrante du réseau public de collecte des eaux.*



### ► Genehmigung einer notariellen Urkunde betreffend eine Dienstbarkeit im Rahmen des PAP Bergfeld

Die Entwickler des Projekts Bergfeld müssen eine Grunddienstbarkeit für das Grundstück 1, cité Cérabati gewähren, um alle notwendigen Leitungen zu verlegen, dauerhaft zu erhalten, um einerseits Regen- und Oberflächenwasser durch die bestehende Regenwasserleitung und andererseits Abwasser durch eine neue Leitung, die auf dem Grundstück verlegt werden soll, abzuleiten.

Die Dienstbarkeit umfasst die Fläche für die Verlegung der beiden Rohre, die an der Stelle der Garage und in der Garageneinfahrt verlegt werden sollen.

Die Garage muss für die Durchführung der Arbeiten abgerissen werden und ihr Wiederaufbau geht zu Lasten der Entwickler.

Die Entwickler werden alle anfänglichen Arbeiten, d.h. den Austausch des Regenwasserkanals und die Verlegung eines neuen Abwasserkanals, auf eigene Kosten durchführen.

Nach der Abnahme der Arbeiten durch die Gemeinde geht das Regen- und Abwassersystem in das Eigentum der Gemeinde über und wird Teil des öffentlichen Wasser- und Abwassersammelsystems.

### ► Genehmigung einer notariellen Urkunde bezüglich des Erwerbs einer Parzelle in der Örtlichkeit „rue de la Moselle“ in Mertert

Der Gemeinderat genehmigt den Kauf einer Parzelle in Mertert „rue de la Moselle“ mit einer Größe von 22,41 Ar, zum Preis von 650.000,02 €. Auf der Parzelle soll mittelfristig bezahlbarer Wohnraum entstehen. Der Minister für innere Angelegenheiten muss die Entscheidung des Gemeinderates bezüglich dieses Aktes bewilligen, da die Gesamtsumme den Betrag von 500.000 € überschreitet.

### ► Genehmigung eines notariellen Aktes betreffend das Abtreten eines Gehweges in der „Grand-Rue“ und „rue des Ponts“ in Wasserbillig

Der Fonds du Logement hat am 6. Mai 2024 zwecks Abtretung eines Teils des Gehweges von 43 Zentiar, in Wasserbillig, Ecke Grand-Rue und rue des Ponts mit dem Schöffenrat eine notarielle Urkunde unterzeichnet. Der besagte Gehweg wird kostenlos abgetreten, da er im Rahmen der Artikel 34 und 36 des abgeänderten Gesetzes vom 19. Juli 2004



### ► Approbation d'un acte notarié : acquisition d'une parcelle sise rue de la Moselle à Mertert

*Le conseil communal approuve l'acquisition au prix de 650.000,02 € d'une parcelle sise à Mertert, rue de la Moselle, d'une surface de 22,41 ares. Il est prévu d'affecter cette parcelle à moyen terme à la construction de logements abordables. Le montant total étant supérieur à 500.000 €, le Ministre des Affaires intérieures doit approuver la décision du conseil communal concernant cet acte.*

### ► Approbation d'un acte de cession gratuite pour un trottoir sis Grand-Rue et rue des Ponts à Wasserbillig

*Le 6 mai 2024, le Fonds du Logement a signé avec le collège échevinal un acte notarié portant sur la cession d'une partie du trottoir sis à Wasserbillig, à l'angle de la Grand-Rue et de la rue des Ponts, d'une surface de 43 centiares. Etant mis à la disposition du public, ce trottoir est cédé gratuitement en vertu des articles 34 et 36 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain.*

### ► Approbation d'un lotissement de parcelles sis Grand-Rue à Wasserbillig

*Le conseil communal approuve un projet de division concernant un terrain sis à Wasserbillig, Grand-Rue, parcelle n° 713/2079.*

### ► Dérogation à l'impossibilité de construire du PAP-QE au 8, rue de Manternach à Mertert

*Le bâtiment sis au 8, rue de Manternach, à Mertert est une maison unifamiliale qui constitue la dernière maison d'un bloc de trois maisons. A l'heure actuelle, il s'agit d'une maison en bande d'un bloc qui en compte trois, alors que l'article 23 n'autorise que la construction de maisons individuelles et jumelées dans la*



bezüglich des „Aménagement Communal“ und der urbanen Entwicklung für die Öffentlichkeit bereitgestellt wird.

### ► **Genehmigung einer Parzellierung, Grand-Rue in Wasserbillig**

Ein Teilungsprojekt betreffend ein Grundstück in der Grand-Rue, Parzellenummer 713/2079 in Wasserbillig, wird bewilligt.

### ► **Ausnahmeregelung zum PAP-QE, 8 rue de Manternach in Mertert**

Bei dem Gebäude 8, rue de Manternach in Mertert handelt es sich um ein Einfamilienhaus welches als letztes Haus in einem Block von drei Häusern besteht. Da es sich zurzeit um ein Reihenhaus mit drei Häusern handelt, aber laut Artikel 23 in der Wohnzone 1 (HAB-1) des PAP nur Einzel- und Doppelhäuser erlaubt sind, aber auch die Abstände zum Nachbarn eingehalten werden müssten, laut Artikel 9 und 23 des PAP-QE, wäre es eigentlich nicht möglich das Grundstück zu bebauen. Deshalb wird, laut Artikel 5 (2) des PAP-QE, geregelt, dass der Gemeinderat eine Ausnahme zu dieser Regelung erlauben und somit ein Reihenhaus (maison en bande) an die Stelle des jetzigen Hauses gebaut werden darf.

Gemäß der geltenden städtebaulichen Vorschriften, muss jede neue Konstruktion die Regeln des PAP-QE befolgen, unter anderem die folgenden beiden Artikel :

- Artikel 9: Umsetzung von Konstruktionen und Abstand zu den Grenzen (Implantation des constructions et reculs sur les limites)
- Artikel 23 : Wohnzone 1 – [HAB-1] (Zone d'habitation 1 – [HAB-1])

Dennoch können diese beiden Artikel nicht gleichzeitig angewendet werden.

Der Artikel 9 legt der neuen Bebauung auf, an das Haus 6, rue de Manternach angebaut zu werden, da diese über keinen Abstand zur Eigentumsgrenze verfügt. Jedoch erlaubt Artikel 23 ausschließlich Einzel- oder Doppelhäuser in der Wohnzone [HAB-1].

Artikel 5 des schriftlichen Teils des PAP-QE erlaubt es, von einigen Punkten des PAP-QE abzuweichen, dies allerdings nur in ganz bestimmten Fällen: Falls die Bestimmungen der Verordnung dazu führen würden, dass eine vom Gemeinderat nicht gewünschte Unmöglichkeit des Bauvorhabens entsteht, kann der Bürgermeister eine Ausnahmegenehmigung erteilen, dies nach positiver Abstimmung des Gemeinderates.

*zone d'habitation 1 (HAB-1) du PAP et qu'il est également nécessaire de respecter les reculs sur les limites des terrains avoisinants. En application des articles 9 et 23 du PAP-QE, il ne serait donc pas possible de construire sur ce terrain. C'est la raison pour laquelle il est prévu conformément à l'article 5 (2) du PAP-QE que le conseil communal déroge à cette disposition et autorise donc la construction d'une maison en bande à la place de la maison actuelle.*

*Conformément aux dispositions applicables en matière d'urbanisme, toute nouvelle construction doit respecter les règles du PAP-QE, notamment les deux articles suivants :*

- Article 9 : implantation des constructions et reculs sur les limites
- Article 23 : zone d'habitation 1 – [HAB-1]

*Toutefois, ces deux articles ne peuvent être appliqués simultanément.*

*Selon l'article 9, la nouvelle construction doit être adossée à la maison sise au 6, rue de Manternach, celle-ci ne disposant d'aucun recul sur la limite du terrain, mais l'article 23 n'autorise que la construction de maisons individuelles ou jumelées [HAB-1].*

*L'article 5 de la partie écrite du PAP-QE permet de déroger à différents points du PAP-QE dans certains cas particuliers. Il stipule que, si les dispositions du règlement entraînent une impossibilité de construire non souhaitée par le conseil communal, le bourgmestre peut accorder une dérogation après un vote favorable du conseil communal.*

*La commission des bâtisses et de l'urbanisme a déjà émis un avis favorable sur ce projet.*

*Par conséquent, le conseil communal décide d'accorder une dérogation au PAP-QE et donc de permettre la réalisation du projet.*

### ► **Etat des recettes restant à recouvrer pour l'exercice 2023**

*Selon la liste présentée par le receveur communal, les recettes à recouvrer pour l'exercice budgétaire 2023 s'élèvent à un total de 405.464,56 € (par rapport à 308.272,46 € pour l'exercice 2022). Le receveur propose de décharger un montant de 6.794,89 € (par rapport à 1.516,83 € pour l'exercice 2022) et de recouvrer le solde. Il fournit les explications nécessaires sur les recettes restant à recouvrer.*



Die Bautenkommission hat das Projekt bereits positiv bewilligt. Demzufolge entscheidet der Gemeinderat die Ausnahmeregelung zum PAP-QE zu erteilen und somit das Bauvorhaben zu ermöglichen.

### ► Liste der säumigen Schuldner

Die vom Gemeindeeinnahmer vorgelegte Liste ergibt für das Budgetjahr 2023, ein Total der Ausstände von 405.464,56 € (im Vergleich: 308.272,46 € für das Budgetjahr 2022). Der Einnehmer schlägt vor, die Summe von 6.794,89 € (zum Vergleich 1.516,83 € für 2022) zu entlasten und den Rest einzutreiben. Der Gemeindeeinnahmer gibt die notwendigen Erklärungen zu den Ausständen.

### ► Zur Kenntnisnahme von Vereinsstatuten : „AFOL.LU Asbl“

AFOL.LU Asbl: Sitz: L-6681 Mertert, 22 rue de Manternach

Zweck: Zusammenbringen von Bausteinbegeisterten und Förderung der Aktivitäten rund um Bausteine sowie die Verbreitung des Hobbies in der Öffentlichkeit.

### ► Ernennung neuer Mitglieder in den kommunalen beratenden Ausschüssen

Es liegt kein Änderungsantrag vor.

### ► Genehmigung von außerordentlichen Zuschüssen

Ambulanz Wonsch 50€  
Care Luxembourg 50€

### ► Mitteilungen des Schöffenrats

#### - Nationalfeiertag

Der Nationalfeiertag wird dieses Jahr am 23. Juni im Park in Mertert gefeiert, mit Beginn des Te Deums um 10:30 Uhr in der Kirche in Mertert. Für Unterhaltung im Park ist ab 11.00 Uhr gesorgt. Die Gemeinde bietet einen Ehrenwein an. Für die Kleinen bringen ein Spring Schloss, ein Fun Paddler, sowie Basteleien Spiel und Spaß. Für Hunger und Durst stehen Food Trucks, Grill- und Getränkestände bereit.

#### - Bilan Entente Touristique

Die letzte Generalversammlung fand am 29. April 2024 statt.

Im Geschäftsjahr 2023 erzielte die Entente touristique de la Moselle einen Umsatz von 2.259.708 € gegenüber 2.171.173 € im Jahr 2022. Die Zahl der Passagiere auf dem Moselschiff Marie-Astrid lag in 2023 mit 30.114 Personen leicht über dem Niveau von 2022 mit 29.535 Personen. Das Geschäftsjahr 2023 schloss mit einem Gewinn von

### ► Prise de connaissance d'une nouvelle asbl dénommée AFOL.LU Asbl

*L'association AFOL.LU Asbl a son siège L-6681 Mertert, 22 rue de Manternach. Elle a pour but de réunir les passionnés de briques de construction, de promouvoir les activités autour de ces briques et de faire connaître cette passion au grand public.*

### ► Désignation de nouveaux membres dans les commissions consultatives

*Aucune demande de changement n'a été déposée.*

### ► Approbation de subsides extraordinaires

Ambulanz Wonsch 50 €  
Care Luxembourg 50 €

### ► Annonces du collègue échevinal

#### - Fête nationale

*Cette année, les festivités organisées à l'occasion de la fête nationale du 23 juin se dérouleront au parc de Mertert. Elles débiteront à 10h30 par un Te Deum à l'église de Mertert. L'animation au parc sera assurée à partir de 11h00. La commune propose un vin d'honneur. Un château gonflable, un Fun Paddler et des activités de bricolage feront la*





100.407 € ab gegenüber einem positiven Resultat von 146.866 für 2022. Für das Geschäftsjahr 2024 ist ein Umsatz von 2,4 Mio € vorgesehen.

Der zweite Geschäftsbereich der Entente touristique ist das Weinmuseum in Ehnen. Die Bauarbeiten und die Vorbereitungen der neuen Szenografie für das "Wäinhaus" schreiten voran. Die Fertigstellung der Arbeiten ist für Ende 2025 geplant und die offizielle Eröffnung soll im Frühling 2026 erfolgen.

Die Beiträge der teilnehmenden Moselgemeinden bleiben unverändert bei 2 € pro Einwohner für das laufende Geschäftsjahr, so dass die finanzielle Beteiligung der Gemeinde Mertert an der Entente touristique für das Jahr 2024 bei 5.338 Einwohnern insgesamt 10.676 € beträgt.

#### **- Neueinstellungen bei der Gemeindeverwaltung**

Zwei neue Mitarbeiterinnen wurden für die Rezeption eingestellt. Da die Einwohnerzahl weiterwächst, muss dieser Dienst, der die erste Anlaufstelle für die Bürger ist, so besetzt sein, dass immer mindestens eine Person vor Ort ist. Am 15. Juni beginnt Frau Alexandra Ferreira, und am 1. August wird Frau Laurence Hirtt das Team verstärken.

#### **- Save the Date :**

Die traditionelle Rentnerfeier findet dieses Jahr am 12. Oktober statt.

#### **- Straßenbauarbeiten**

In der Straße „Esplanade de la Moselle“ in Wasserbillig wird vom 5. – 7. Juni 2024 der Belag erneuert da sich dieser durch diverse Baustellen in einem schlechten Zustand befindet. Die Arbeiten werden ausgeführt durch die Straßenbauverwaltung Dienststelle Grevenmacher.

#### **- Autofreier Erlebnistag :**

Die Umweltkommission hat für den 14. Juli wieder den autofreien Erlebnistag organisiert. An diesem Tag wird der CR134 zwischen Mertert und Manternach für den Straßenverkehr gesperrt. Es werden auf der Strecke eine Vielzahl an Aktivitäten angeboten. Im Centre d'Accueil „A Wiewesch“ in Manternach sorgt der Förster mit seinem Team für Unterhaltung mit Aktivitäten für die Kinder. Für Essen und Trinken wird gesorgt sein.

*joie des enfants. Pour calmer les petits creux, des food-trucks, stands de grillades et de boissons seront mis en place.*

#### **- Bilan Entente touristique**

*La dernière assemblée générale a eu lieu le 29 avril 2024.*

*Au cours de l'exercice 2023, l'Entente touristique de la Moselle a réalisé un chiffre d'affaires de 2.259.708 € par rapport à 2.171.173 € en 2022. En 2023, 30.114 personnes ont embarqué sur le bateau mosellan Marie-Astrid, ce qui est légèrement supérieur au nombre de 29.535 personnes enregistrées en 2022. L'exercice 2023 s'est soldé par un bénéfice de 100.407 € par rapport à un résultat positif de 146.866 € en 2022. Pour 2024, le chiffre d'affaires prévisionnel est estimé à 2,4 millions d'Euros.*

*La deuxième activité de l'Entente touristique concerne l'exploitation du musée du vin à Ehnen. Les travaux et les préparations de la nouvelle scénographie du « Wäinhaus » avancent bien. L'achèvement de ces travaux est prévu pour fin 2025. L'inauguration officielle aura lieu au printemps 2026.*

*Pour l'exercice en cours, les contributions des communes mosellanes sont maintenues à 2 € par habitant. La commune de Mertert comptant 5.338 habitants, sa contribution financière à l'Entente touristique s'élève à un total de 10.676 € en 2024.*

#### **- Recrutement dans l'administration communale**

*La commune a recruté deux collaboratrices pour le service de la réception. Le nombre d'habitants ne cessant d'augmenter, ce service qui constitue le premier point de contact des citoyens doit être assuré de façon à ce qu'au moins une personne soit présente en permanence. Le 15 juin, Madame Alexandra Ferreira prendra ses fonctions. Madame Laurence Hirtt rejoindra l'équipe le 1er août.*

#### **- Date à retenir**

*Cette année, la fête traditionnelle des retraités aura lieu le 12 octobre.*

#### **- Travaux sur la voie publique**

*Entre le 5 et le 7 juin, le revêtement de la chaussée de l'Esplanade de la Moselle à Wasserbillig sera renouvelé pour remédier au mauvais état dans lequel il se trouve après l'achèvement de différents chantiers. Les travaux seront réalisés par l'Administration des Ponts et Chaussées, section Grevenmacher.*

#### **- Journée découverte sans voiture**

*Le 14 juillet, la commission de l'environnement organisera cette année encore la jour-*



née découverte sans voiture. Ce jour-là, le CR134 sera fermé à la circulation entre Mertert et Manternach. Sur ce chemin, de nombreuses activités seront organisées. Le centre d'accueil « A Wiewesch » à Manternach sera animé par le garde-forestier et son équipe qui proposeront également des activités pour les enfants. Les visiteurs pourront se restaurer sur place.

#### - Exposition Luxembourg in Transition

La commune de Mertert présente cette exposition en collaboration avec le Luxembourg Center for Architecture (LUCA) du 29 mai au 20 juin à la maison des jeunes de Wasserbillig. Le projet « Luxembourg in Transition » a été créé et réalisé par le département de l'aménagement du territoire au Ministère du Logement et de l'Aménagement du territoire. Pendant une période de deux ans, dix équipes internationales et pluridisciplinaires ont développé des concepts et des idées dans le but d'atteindre la décarbonisation du Luxembourg d'ici 2050 et de rendre la région plus résiliente face aux conséquences du changement climatique.

A ce sujet, vous trouverez un article dans ce bulletin communal

#### - Ausstellung Luxembourg in Transition :

Vom 29. Mai bis 20. Juni präsentierte die Gemeinde Mertert in Zusammenarbeit mit dem Luxembourg Center for Architecture (LUCA) die Ausstellung im Jugendhaus von Wasserbillig. Das Projekt „Luxembourg in Transition“ wurde von der Abteilung für Raumentwicklung des Ministeriums für Wohnungsbau und Raumentwicklung ins Leben gerufen und geleitet. Über einen Zeitraum von zwei Jahren haben zehn internationale, interdisziplinäre Teams Konzepte und Ideen entwickelt, um die Dekarbonisierung Luxemburgs bis zum Jahr 2050 zu erreichen und die Region gegenüber den Folgen des Klimawandels widerstandsfähiger zu machen. Lesen Sie dazu den Artikel in diesem Gemeindeblatt.

#### - Klima-Assisen 2024:

Bei der zweiten Edition der im Rahmen des Klimapaktes organisierten Klima-Assisen, die am 17. Juni in Wasserbillig stattfand, ging es um die zukünftige Entwicklung der so genannten Tankstellenmeile bis zum Jahr 2040. Im Fokus des Workshops stand demzufolge die urbanistische Umwandlung der Tankstellenmeile hin zu einem lebenswerteren Stadtviertel. Lesen Sie dazu den Artikel in diesem Gemeindeblatt.



#### - Assises du Climat 2024

Organisée le 17 juin à Wasserbillig dans le cadre du Pacte Climat, la deuxième édition des Assises du Climat avait pour objet le développement de la route des stations-service d'ici 2040. Au centre des débats de l'atelier était donc la transformation urbaine de cette route pour en faire un quartier offrant



## ► Fragen an den Schöfferrat

### Frage des Gemeinderates François Speltz (DP)

**Liegt es nicht im Interesse aller Beteiligten, schnellstmöglich Maßnahmen zu ergreifen, um den Bereich vor der Schule in Mertert künftig sicherer für Schüler, Eltern und sämtliche Fußgänger im Straßenverkehr zu gestalten?**

Im Allgemeinen kann Verkehrssicherheit immer verbessert werden. Eine 100-prozentige Sicherheitslage wird es in keiner Hinsicht je geben.

Bei der Fragestellung vermisst der Schöfferrat konkrete Argumente sowie Verbesserungsvorschläge.

Ein gutes und sicheres Funktionieren unserer Schulen und Auffangstrukturen war, ist und bleibt eine der ersten Prioritäten der Gemeindevorstandlichen.

Fakt ist, dass die Schule in Mertert vor mehr als 70 Jahren erbaut wurde, dies an einer Straße welche seitdem in ihrer Form und Ausdehnung quasi die Gleiche geblieben ist.

Komplett anders sind in dieser 70-jährigen Zeit jedoch die Verkehrssituation sowie die Zahl der Kinder, der Eltern und auch des Lehrpersonals geworden. Zudem hat der Schulweg sich gewandelt, von „zu Fuß“ hin zum Bringen und Abholen mittels Auto. Die Zahl der Verkehrsbewegungen hat sich demnach vervielfacht, der Raum in welchem sich diese Bewegungen abspielen ist jedoch unverändert.

Um diesen Fakten entgegenzuwirken und den Kindern und allen Verkehrsteilnehmern eine größtmögliche Sicherheit zu bieten, wurden im Laufe der Jahre zahlreiche technische Maßnahmen umgesetzt.

Zu bemerken ist, dass die gleiche oder eine ähnliche Situation sich bei fast allen Schulen des Landes ergibt. Wollte man eine Schule konform zu neusten Erkenntnissen sowie angepasst an die Bring- und Abholsituation bauen, so müsste man dies auf der „grünen Wiese“ tun. Vor vielen Jahren wurde entschieden für unsere beiden Dörfer zwei Schulstandorte beizubehalten. Nicht nur im Interesse der möglichst kurzen Schulwege war dies die richtige Entscheidung.

Der Dorfkern von Mertert, also auch der Schulbereich, ist verkehrstechnisch Zone 30, die rue du Parc ist in ihrer Breite verringert, so

*une meilleure qualité de vie.*

*A ce sujet, vous trouverez un article dans ce bulletin communal.*

## Questions au collège échevinal

### Question du conseiller communal François Speltz (DP)

**N'est-il pas dans l'intérêt de toutes les personnes concernées de prendre le plus rapidement possible des mesures permettant de mieux assurer la sécurité de la circulation dans la zone devant l'école de Mertert pour les élèves, leurs parents et tous les piétons ?**

*D'une façon générale, on peut dire qu'une amélioration de la sécurité de la circulation est toujours possible, mais qu'une sécurité à 100 % n'existera jamais nulle part.*

*Le collège échevinal déplore l'absence d'arguments concrets et de propositions d'amélioration dans le cadre de cette question.*

*Le bon fonctionnement en toute sécurité de nos écoles et structures d'accueil a été, est et sera toujours l'une des premières priorités des responsables communaux.*

*L'école de Mertert a été construite il y a plus de 70 ans dans une rue dont la configuration et l'étendue sont restées pratiquement inchangées, alors qu'au cours de ces 70 ans, les conditions de circulation, le nombre d'enfants, de parents et d'enseignants ont complètement changé. Par ailleurs, sur le chemin de l'école jadis parcouru à pied, des voitures circulent maintenant pour amener et venir chercher les enfants. Les déplacements en voiture se sont multipliés, mais l'espace dans lequel ils ont lieu est toujours le même.*

*Pour faire face à ces faits et assurer à tous les usagers de la route un maximum de sécurité, de nombreuses mesures techniques ont été prises au fil des années.*

*A noter que, pratiquement toutes les écoles du pays sont confrontées à une situation identique ou similaire. Si l'on souhaitait construire une école conforme aux connaissances les plus récentes et adaptée aux déplacements nécessaires pour amener et venir chercher les enfants, il faudrait pouvoir le faire dans un espace qui n'est soumis à aucune contrainte. La décision de maintenir deux sites scolaires dans nos deux villages a été prise il y a longtemps et c'était la bonne décision, non seulement pour que le chemin*



dass Fahrzeuge abwechselnd abbremsen müssen. Die Schulumgebung ist ausgeleuchtet. Die Gemeinde Mertert hat als erste Gemeinde des Landes dem Ordnungsdienst Befugnisse erteilt welche ihnen erlauben regulierend auf die Verkehrssituation einzuwirken. In den Hauptverkehrszeiten haben unsere beiden Beamten eine extrem hohe Präsenz rund um unsere Schulen und Maison Relais. Auch unsere Pfortner helfen wo sie können.

Unser Lehrpersonal ist bemüht den Kindern das richtige Verhalten im Straßenverkehr zu verinnerlichen, dies in vielen schulischen und außerschulischen Aktivitäten, teils in Zusammenarbeit mit der Polizei. Dies mündet in einem Fußgängerführerschein, sowie Lehrgängen im Verkehrsgarten. Die Gemeinde sowie die Polizei stellen den Kindern Warnwesten zur Verfügung. In Zusammenarbeit mit dem Lehrpersonal, den Kindern sowie der Polizei wurde für die ganze Gemeinde ein „sicherer Schulweg“ ermittelt und eingezeichnet. Dieser wurde im letzten „Schoulbuet“ im Detail vorgestellt.

Die Gemeindeverantwortlichen werden wie in der Vergangenheit stets bemüht sein die größtmögliche Sicherheit zu bieten, wir vertrauen dabei auf das wertvolle Verständnis und die Mitarbeit der Eltern.

Im Rahmen der Planungen einer neuen Schule für die Zyklen 2 bis 4 mit Maison Relais, wird die Verkehrssituation neu bewertet und eventuelle Maßnahmen umgesetzt.

Kurzfristig werden in Zusammenarbeit mit einem Architektenbüro Änderungsmöglichkeiten analysiert, wie zum Beispiel das Aufstellen eines Radargerätes.

### **Frage der Gemeinderätin Cilly Nuszowski-Hirtt (CSV)**

Das Event „Wine Taste Enjoy“ hat am Pfingstwochenende stattgefunden und es wurde ein Shuttleservice eingesetzt der von Grevenmacher bis Schengen fuhr. Leider wurde unsere Gemeinde bei diesem Event vom ORT-Visit Moselle nicht mit einbezogen. Wurde mit dem Schöfferrat im Vorfeld gesprochen und was gedenkt der Schöfferrat zu tun, um bei solchen Events berücksichtigt zu werden? Wie sieht es mit der Kostenbeteiligung für die Gemeinde aus?

Die Planung und Ausführung der verschiedenen Manifestationen des ORT obliegt der internen Geschäftsführung und erfolgt ohne

*de l'école soit le plus court possible.*

*En ce qui concerne la circulation routière, le cœur de village de Mertert est une zone 30 km/h. La rue du Parc étant rétrécie, les véhicules doivent ralentir en alternance. L'espace autour de l'école est éclairé. La commune de Mertert était la première commune du pays à accorder au service de proximité et de l'ordre des pouvoirs lui permettant d'intervenir sur la régularisation de la circulation routière. Aux heures de pointe, nos deux fonctionnaires assurent une forte présence autour de nos écoles et maisons relais. Nos concierges apportent leur concours autant que possible. Dans le cadre de nombreuses activités scolaires et extrascolaires dont certaines sont organisées en coopération avec la police, notre personnel enseignant s'efforce d'inculquer aux enfants le bon comportement sur la route. Ainsi, ils peuvent obtenir un permis piéton et suivre des cours au jardin de la circulation. La commune et la police fournissent aux enfants des gilets de sécurité. En collaboration avec le personnel enseignant, les enfants et la police, « le chemin de l'école en toute sécurité » a été déterminé pour toute la commune et dessiné sur la carte. Il a été présenté en détail dans le « Schoulbuet ».*

*Comme par le passé, les responsables communaux s'efforceront toujours d'assurer la plus grande sécurité. Nous comptons sur la compréhension et la coopération des parents. Dans le cadre de la planification d'une nouvelle école pour les cycles 2 à 4 avec une maison relais, la situation de la circulation routière sera réévaluée. Les mesures éventuellement nécessaires seront prises.*

*En collaboration avec un cabinet d'architectes, des possibilités de modification seront prochainement analysées, par exemple, la mise en place d'un radar.*

### **Question de la conseillère communale Cilly Nuszowski-Hirtt (CSV)**

*L'événement « Wine Taste Enjoy » a été organisé pendant le week-end de la Pentecôte. A cette occasion, un service de navettes a été mis en place entre Grevenmacher et Schengen. Malheureusement, notre commune n'a pas été intégrée par l'ORT-Visit Moselle. Le collègue échevinal a-t-il été contacté en amont et que compte-t-il faire pour que notre commune soit prise en compte lors de tels événements. Qu'en est-il de la participation*



vorherige Absprache mit den teilnehmenden Gemeinden. Die Verantwortlichen der Moselgemeinden erhalten somit vorab keine Einsicht über die Details der jährlichen Veranstaltungen.

Der Schöffenrat der Gemeinde Mertert war daher nicht informiert, dass der Shuttlebusbetrieb für die Veranstaltung Wine Taste Enjoy am Pfingstwochenende (im Stundentakt von 11.00 bis 20.00 Uhr hin und zurück) lediglich zwischen Grevenmacher und Schengen funktionierte und keinen Halt in unserer Gemeinde machte.

Es werden keine zusätzlichen Kosten für den Busbetrieb auf die Gemeinde Mertert zukommen, die Unkosten werden über die laufenden Ausgaben des Geschäftsjahres abgedeckt.

Der Schöffenrat wird alles Mögliche tun, dass unsere Gemeinde bei zukünftigen Events des ORT in den Shuttlebusbetrieb mit einbezogen wird.

Bleibt noch hinzuzufügen, dass unsere Gemeinde extrem gut an den öffentlichen Transport angebunden ist und am Pfingstwochenende der öffentliche RGTR-Busbetrieb im Stundentakt von Wasserbillig nach Grevenmacher hin und zurück im Einsatz war.

### ► Abstimmung in geheimer Sitzung

#### Vorschläge für die Ernennung von Lehrpersonal (Liste 1)

In der Gemeinde Mertert ist eine ganze Lehrstelle im 1. Zyklus, sowie eine ganze Lehrstelle im 2.-4. Zyklus zu besetzen.

Des Weiteren sind für das Schuljahr 2024/2025 eine Teilzeit Lehrstelle von 75 %, sowie 2 Lehrstellen im 2.-4. Zyklus zu besetzen.

Das großherzogliche Reglement vom 25. März 2009 bestimmt, dass der Erziehungsminister, auf Vorschlag des Gemeinderates, alljährlich die Zuweisung der Kandidaten auf die freien Posten vornimmt, dies nach Veröffentlichung der freien Stellen auf zwei Listen.

Auf der ersten dieser Listen dürfen nur Lehrerinnen und Lehrer kandidieren, welche bereits im Amt sind.

Die Wahl zum Vorschlag des Lehrpersonals in der Gemeinde erfolgt in geheimer Abstimmung.

Als Lehrpersonal im Zyklus 1 der Gemeinde Mertert wird vorgeschlagen:

**Frau PASTELEURS Lynn** für die ganze Lehrstelle

#### **aux frais par la commune ?**

*La planification et la réalisation des différentes manifestations de l'ORT incombent à la gérance interne. Les communes participantes ne sont pas consultées en amont. Les responsables des communes mosellanes ne connaissent donc pas préalablement les détails des manifestations annuelles.*

*Par conséquent, le collège échevinal de la commune de Mertert ne savait pas qu'à l'occasion de l'événement « Wine Taste Enjoy » organisé le week-end de la Pentecôte, des navettes circuleraient entre Grevenmacher et Schengen (toutes les heures entre 11h00 et 20h00 dans les deux sens) sans s'arrêter dans notre commune.*

*La commune de Mertert n'aura pas de frais supplémentaires à engager pour le fonctionnement des bus. Les frais généraux seront couverts au titre des dépenses courantes de l'exercice.*

*Le collège échevinal fera tout ce qui est possible pour que notre commune soit désormais prise en compte par le service de navettes assuré à l'occasion des événements de l'ORT. Pour conclure, rappelons que notre commune est extrêmement bien intégrée au réseau des transports publics et que, le week-end de la Pentecôte, les bus RGTR ont circulé toutes les heures entre Wasserbillig et Grevenmacher dans les deux sens.*

### ► Séance à huis clos

#### **Propositions de réaffectation de personnel enseignant (liste 1)**

*Dans la commune de Mertert, un poste d'instituteur à tâche complète est à pourvoir respectivement au premier cycle et au cycle 2-4. Par ailleurs, pour l'année scolaire 2024/2025 un poste d'instituteur à tâche partielle égale à 75 % et deux postes au cycle 2-4 sont à pourvoir.*

*Le règlement grand-ducal du 25 mars 2009 dispose que, sur proposition du conseil communal, le Ministre de l'Education nationale procède annuellement aux affectations des candidats à un poste d'instituteur, ceci après publication de deux listes de postes vacants. Sur la première de ces listes, seuls les institutrices et instituteurs déjà en fonction peuvent postuler.*

*Le vote sur le personnel enseignant proposé pour la commune se déroule à bulletin secret. Est proposée comme personnel enseignant au cycle 1 de la commune de Mertert :*



Für die Zyklen 2-4 der Gemeinde Mertert wird vorgeschlagen:

**Frau GIRST Yanick** für die ganze Lehrstelle  
Für die Teilzeitstelle von 75 % für das Schuljahr 2024/2025 wurde keine Kandidatur eingereicht.

Die folgenden 2 Personen werden für das Schuljahr 2024/2025 als Lehrpersonal im Zyklus 2-4 der Gemeinde Mertert vorgeschlagen:

**Herr GRÜN Bill**

**Herr MARX Sam**

### ► **Genehmigung einer Prämie für die Tätigkeit des Datenschutzbeauftragten**

Der Mission des Datenschutzbeauftragten wird eine monatliche Prämie zugesprochen. Es obliegt dem Schöffenrat einen qualifizierten Beauftragten zu benennen.

### ► **Ernennung eines(r) Gemeindeangestellte(n) in der Laufbahn B1 für den Service Paiements et Facturation**

In geheimer Abstimmung wird Frau Michèle Siegler-Gonzalez definitiv in die Laufbahn B1 im Service Paiements et Facturation ernannt.

**Madame PASTELEURS Lynn** pour le poste d'instituteur à tâche complète  
Est proposée au cycle 2-4 de la commune de Mertert :

**Madame GIRST Yanick** pour le poste d'instituteur à tâche complète  
Aucune candidature n'a été reçue pour le poste à tâche partielle égale à 75 % à pourvoir pour l'année scolaire 2024/2025.

Pour l'année scolaire 2024/2025, les deux personnes désignées ci-dessous sont proposées comme personnel enseignant au cycle 2-4 de la commune de Mertert :

**Monsieur GRÜN Bill**

**Monsieur MARX Sam**

### ► **Approbation d'une prime pour la fonction de délégué à la protection des données**

Une prime mensuelle est attribuée à la fonction de délégué à la protection des données. Il appartient au collège échevinal de nommer un délégué dûment qualifié.

### ► **Nomination d'un(e) employé(e) communal(e) dans la carrière B1 pour les besoins du service Paiements et Facturation**

A l'issue d'un vote à bulletin secret, Madame Michèle Siegler-Gonzalez est définitivement nommée dans la carrière B1 au Service Paiements et Facturation.

## Konveniat vun de Joergäng 1942-1947 vu Mäertert





# Wespenberatung

## Conseil en guêpes





Sie suchen Informationen über den Umgang mit Wespen oder haben Fragen zu einem Wespennest?


Besuchen Sie unsere Webseite. Hier finden Sie eine ganze Reihe an Informationsmaterial. Gerne können Sie uns auch direkt kontaktieren.

*Vous êtes à la recherche d'informations sur la protection contre les guêpes ou vous avez des questions sur un nid de guêpes ?*

*Visitez notre site web. Vous y trouverez toute une série de documents d'information. N'hésitez pas non plus à nous contacter directement.*

 [www.mertert.lu/environnement/guepes](http://www.mertert.lu/environnement/guepes)

 [environnement@mertert.lu](mailto:environnement@mertert.lu)

 74 00 16 - 1

**KlimaPakt** | EUROPEAN ENERGY AWARD  
Meng Gemeng engagéiert sech fir d'Klima

**NaturPakt**  
Meng Gemeng engagéiert sech

MÄERTERT-WASSERBÉLLEG



Commune  
de MERTERT





# DER NATURGARTEN LE JARDIN ÉCOLOGIQUE

## Un jardin "ouni Pestiziden"

Pesticides est un terme collectif désignant les substances chimiques utilisées pour éliminer des plantes, animaux ou champignons, p.ex. les herbicides (contre les mauvaises herbes) ou les insecticides (contre les insectes).

Les pesticides ont des effets négatifs à différents niveaux. En voici une sélection :

**Dommages pour la santé**  
Ingestion par l'alimentation, la peau ou les voies respiratoires

**Dégradabilité difficile**  
Accumulation, par ex. dans les eaux

**Introduction dans les chaînes alimentaires**  
et ainsi empoisonnement d'animaux

**Effet non-spécifique**  
provoque la mort d'animaux et de plantes "utiles"



Nous vous présentons ici quelques alternatives qui peuvent réduire l'utilisation de pesticides :

**plantes indigènes**  
maintiennent l'équilibre de l'environnement

**tolérer d'autres herbes**  
demande moins d'entretien

**couverture végétale fermée**  
diminue l'apparition de plantes indésirables

**élimination mécanique**  
des "mauvaises" herbes

Le saviez-vous ? Depuis cette année, le nouveau site web [www.ounipestiziden.lu](http://www.ounipestiziden.lu) de l'Ëmweltberodung Lëtzebuerg (EBL) propose de nombreuses informations et conseils utiles !

Dans cette rubrique, nous vous présentons dans chaque bulletin communal quelques éléments d'un jardin naturel ainsi que des possibilités de mise en œuvre.

Vous avez des suggestions ou des souhaits de thèmes ? N'hésitez pas à nous écrire à [info@mertert.lu](mailto:info@mertert.lu).

Cette rubrique fait partie des publications de la commune dans le cadre du "Naturpakt".

Texte et conception : Joy Mentgen

**NaturPakt**  
Meng Gemeng engagéiert sech





# DER NATURGARTEN LE JARDIN ÉCOLOGIQUE

## Ein Garten "ouni Pestiziden"

Pestizide ist ein Sammelbegriff für chemische Substanzen, die zur Beseitigung unerwünschter Pflanzen, Tiere und Pilze eingesetzt werden, beispielsweise Herbizide (gegen Beikraut) oder Insektizide (gegen Insekten).

Pestizide haben auf verschiedenen Ebenen negative Auswirkungen. Hier eine Auswahl:

**Schaden für die Gesundheit**  
Aufnahme durch Nahrung, Haut oder Atemwege

**Schwere Abbaubarkeit**  
Ansammlung bspw. in Gewässern

**Aufnahme in die natürlichen Nahrungsketten**  
und dadurch Vergiftung von Tieren

**Unspezifische Wirkung**  
führt zum Tod "nützlicher" Tiere und Pflanzen



Hier zeigen wir Ihnen einige Alternativen auf, welche den Einsatz von Pestiziden verringern können:

**einheimische Pflanzen** halten das Umfeld im Gleichgewicht

**Beikräuter tolerieren** erfordert weniger Pflege

**geschlossene Vegetationsdecke** unterdrückt das Aufkommen unerwünschter Pflanzen

**mechanische Entfernung der "Unkräuter"**

Wussten Sie schon? Seit diesem Jahr gibt es die neue Webseite [www.ounipestiziden.lu](http://www.ounipestiziden.lu) von der Umweltberodung Lëtzebuerg (EBL) mit vielen hilfreichen Infos und Tipps!

In dieser Rubrik stellen wir Ihnen in jedem Gemeindeblatt einige Elemente eines Naturgartens sowie Möglichkeiten zur Umsetzung vor.

Haben Sie Anregungen oder Themenwünsche? Schreiben Sie uns gerne an [info@mertert.lu](mailto:info@mertert.lu).

Die Rubrik ist Teil der Veröffentlichungen der Gemeinde im Rahmen des "Naturpakt".

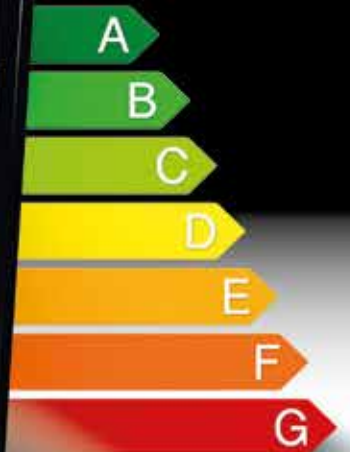
Text und Gestaltung: Joy Mentgen



# Energieeffizienz & Reparierbarkeit

Erst checken!

Dann kaufen!



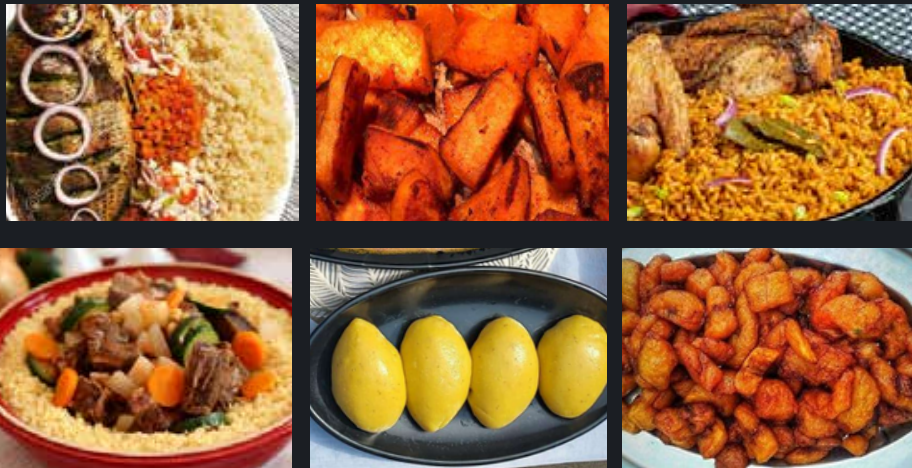
**oekotopten**.lu





## RESTAURANT AFRICAIN

**PLONGEZ DANS LE MONDE FASCINANT DE LA CUISINE AFRICAINE ET DÉCOUVREZ DES DÉLICES CULINAIRES QUI ENCHANTERONT VOS SENS.**

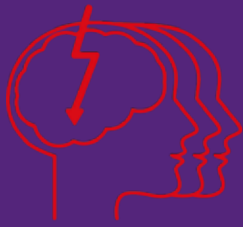


**UN MARIAGE, UN BAPTÊME, UN ANNIVERSAIRE OU UN DÉJEUNER D'AFFAIRES ?  
NOUS SOMMES À VOTRE DISPOSITION POUR RENDRE VOTRE OCCASION SPÉCIALE ET INOUBLIABLE.**

### **HEURES D'OUVERTURE**

LUNDI FERMÉ SAUF JOURS FÉRIÉS  
MARDI Á JEUDI 11:00-22:00  
VENDREDI Á SAMEDI 11:00 - 00:00  
DIMANCHE 11:00 - 22:00

7 ESPLANADE DE LA MOSELLE L-6637 WASSERBILLIG  
TEL: +352 691 370 697 E-MAIL: INFO@CAURIS.LU  
WEB: WWW.CAURIS.LU



# Blëtz a.s.b.l.

Lëtzebuurger Associatioun  
fir Betroffener vun engem  
Hiereschlag

Scannen Sie den QR-Code, um Mitglied zu werden / Scannez le code QR pour devenir membre



QR-Code scannen, um uns mit einer Spende zu unterstützen / Scannez le code QR pour nous soutenir par un don

## All Dag krëe 4 Leit e Schlag zu Lëtzebuerg - ☎ 112 - Zäit = Gehier

# F

### Face = Gesicht

Bitten Sie den Patienten zu lächeln. Ist das Lächeln asymmetrisch?



# A

### Arms = Arme

Bitten Sie den Patienten, beide Arme zu heben. Sinkt ein Arm nach unten?



# S

### Speech = Sprache

Bitten Sie den Patienten einen einfachen Satz zu wiederholen z.B. der Himmel ist blau. Ist die Sprache verwaschen oder komisch?



# T

### Time = Zeit

Erkennen Sie eines dieser Symptome: umgehend 112 wählen!



# 112

### Wichtige Informationen für den Rettungsdienst:

- Genaue Uhrzeit des Beginns der Symptome
- Vorerkrankungen und aktuelle Medikation

#### Zwischenzeitlich:

- Achten auf freie Atemwege!
- Dem Betroffenen nichts zu essen oder zu trinken geben!



ZEIT = GEHIRN

## Chaque jour 4 personnes ont un AVC au Luxembourg - ☎ 112 - Temps = Cerveau

# F

### Face = visage

Demandez au patient de sourire. Le sourire est-il asymétrique ?



# A

### Arms = bras

Demandez-lui de lever les deux bras. Un des deux bras tombe ?



# S

### Speech = parole

Faites-le parler ou répéter une phrase simple p.ex. le ciel est bleu. A-t-il du mal à parler ou à articuler ?



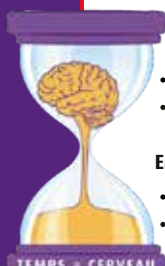
# T

### Time = temps

Si le patient présente un de ces signes, appelez immédiatement le 112 !!!



112



### Informations importantes pour les secours :

# 112

- Heure exacte du début des symptômes
- Antécédents médicaux et traitement actuel

#### Entretemps :

- Dégagez les voies respiratoires !
- Evitez toute alimentation solide ou liquide !

TEMPS = CERVEAU



7. – 20. Oktober 2024

# semaines de la santé *mentale*

Déi Jonk stäerken,  
*d'Zukunft gestalten.*

[semainesantementale.lu](http://semainesantementale.lu)



# FERIENZEIT ... ABER SICHER! LES VACANCES ... EN TOUTE SÉCURITÉ !



**POLICE**  
LÉTZEBUERG 

Die Zeit der Ferien naht und viele Leute verbringen Ihren Urlaub im Ausland!

La période des congés approche et beaucoup de gens passent leurs vacances à l'étranger !

Um eine böse Überraschung bei Ihrer Rückkehr zu vermeiden, gibt die Polizei Ihnen einige Tipps:

Pour ne pas subir de mauvaise surprise lors de votre retour, voici quelques conseils de la Police :

## DAS SICHERE HAUS

Überprüfen Sie die Sicherheitsvorkehrungen Ihres Hauses:

- Schließen Sie sämtliche Türen und Fenster.
- Schalten Sie Ihre Alarmanlage ein.
- Stellen Sie sicher, dass Ihr Haus einen bewohnten Eindruck macht.

## LA MAISON SÉCURISÉE

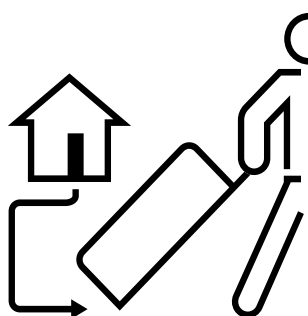
Vérifiez les dispositifs de sécurité de votre domicile :

- Verrouillez les portes et fenêtres.
- Mettez le système d'alarme en marche.
- Faites en sorte que votre maison paraisse habitée.

## DIE POLIZEI WACHT

Informieren Sie die Polizei über Ihre verlängerte Abwesenheit und nutzen Sie den gratis Präventionsdienst "Ferienzeit" der Polizei.

Die Polizei wird gelegentlich Präventionsstreifen im Rahmen ihrer allgemeinen Überwachung, Tag oder Nacht, bei Ihnen zu Hause durchführen.



## LA POLICE VEILLE

Informez la Police de votre absence prolongée et profitez du service de prévention gratuit de la Police « Départ en vacances ».

La Police effectuera des patrouilles de prévention occasionnelles dans le cadre de sa surveillance générale, de jour ou de nuit, auprès de votre domicile.

## ANMELDUNG

Scannen Sie den untenstehenden QR-Code oder besuchen Sie die Seite [www.police.lu](http://www.police.lu), Rubrik E-Commissariat / Ferienzeit.



## INSCRIPTION

Scannez le code QR ci-dessous ou visitez le site [www.police.lu](http://www.police.lu), rubrique E-Commissariat / Départ en vacances.



## Service national de prévention de la criminalité

☎ (+352) 244 24 4033  
@ [prevention@police.etat.lu](mailto:prevention@police.etat.lu)  
🌐 [www.police.lu](http://www.police.lu)

📍 Cité Policière Grand-Duc Henri  
Complexe A, rue de Trèves  
L-2957 Luxembourg



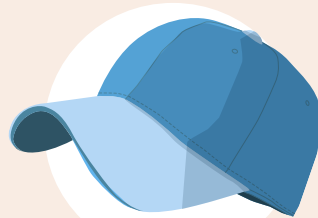
**Achten Sie auf Ihre Gesundheit!**

**5**

# Tipps für heiße Tage

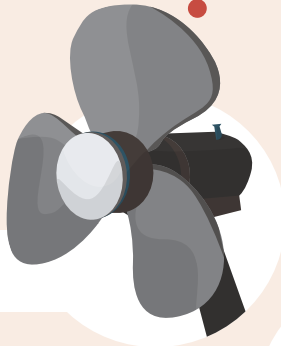


**Trinken Sie viel.**  
(mindestens 1,5 Liter Wasser)



**Halten Sie sich in  
gekühlten Räumen  
oder im Schatten auf.**

**Betreiben Sie  
keine körperlich  
anstrengenden  
Aktivitäten während  
der heißesten  
Tageszeit.**

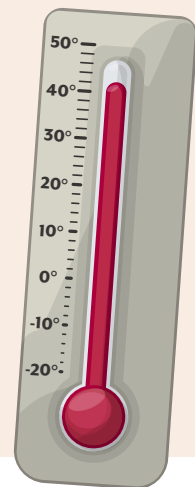


**Kühlen Sie sich  
ab durch Duschen  
oder Teilbäder.**  
(Füße, Hände)

**Sehen Sie täglich nach  
alleinstehenden, älteren  
Menschen in Ihrem Umfeld.**



**Achten Sie darauf, dass  
diese ausreichend mit  
Wasser versorgt sind und  
genügend trinken.**



FÜR FRAGEN:

**Tel.: 247-85653**  
[sante.lu/hitzewelle](http://sante.lu/hitzewelle)



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Santé

Direction de la santé

**Sante.lu**



Commission du 3<sup>e</sup> âge

*Och 2024 ginn erëm ganz flott Eventer an Aktivitéite  
wärend de Summerméint organiséiert.*

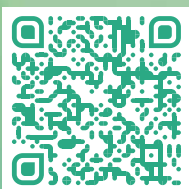
# SUMMER AKTIVITÉITEN fir Erwuessener



MAERTERT-WAASSERBÉLLEG



Commune  
de MERTERT



Weitere Informationen, erhalten  
Sie durch scannen des QR-Codes.

**Laufkurs für Anfänger mit Gesundes Laufen Rech A.**

**Kreative Ideen aus Draht**

**Kreativatelier mit Bettina Lohmann-Hoffmann**

**Outdoor Workouts mit Vicky Boever**

**Wu Taijiquan Kurs & Wu Taijiquan Boxen – Self defense Kurs  
mit Johanna Katharina Eisheuer**

Die Teilnehmer sind gebeten sich im Vorfeld unter der Telefonnummer **740016-1** anzumelden.

Die entsprechende Teilnahmegebühr bitte auf das Konto **CCP LU 75 1111 0062 5648 0000** der Gemeinde Mertert überweisen. Die Überweisung des Betrages gilt als definitive Anmeldung Bitte beachten Sie, dass die Kosten nicht rückerstattet werden können im Falle einer Abmeldung. Das Datum der Überweisung ist ausschlaggebend für die Reihenfolge bei der Einschreibung!

**Summeraktivitéite fir Erwuessener vun der Gemeng Mäertert-Waasserbélleg organiséiert vun der 3. Alterskommissioun.**



MÄERTERT-WAASSERBËLLEG



Commune  
de MERTERT

# Moart zu Waasserbëlleg

Sonndes den :

14. Juli / 11. August / 13. Oktober

ëmmer vun 10-17 Auer an der Neier Mëtt

Organiséiert vun der Gemeng  
Mäertert-Waasserbëlleg



Besicht ons flott  
Stänn mat  
lesswueren a Kleeder  
op der Moartplaz an  
der Neier Mëtt

Mir si ganz gutt  
iwwer den  
ëffentlechen  
Transport erreechbar!

De Parking ënnert der Moartplaz ass elo op!



# 14. Juli 2024

# AUTOFRÄIEN ERLIEFNESDAG



MAERTERT-WAASSERBÉLEG



Commune  
de MERTERT



Commune  
de Manternach

## tëschend Mäertert a Manternach

op der ofgespaarter CR 134

09.00 an 17.00 Auer

**Quiz** fir  
ënnerwee



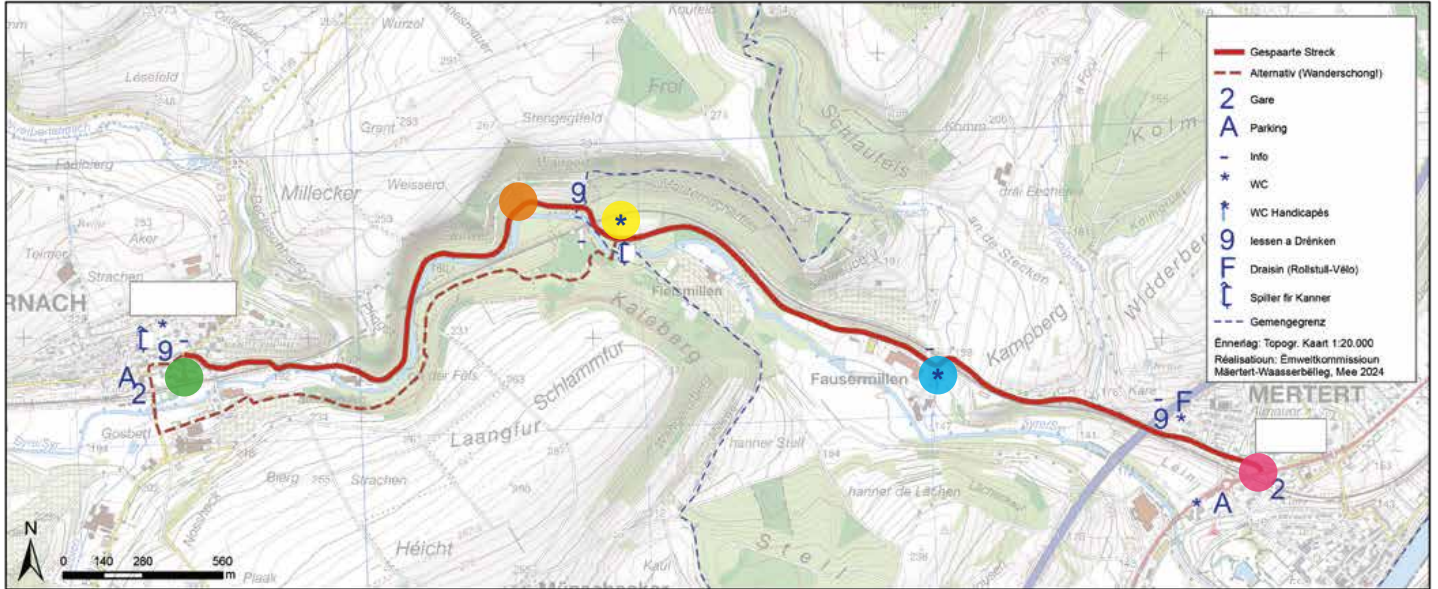
Fir lessen an Drénken op der Streck  
an zu Manternach „A Wiewesch“  
ass gesuergt.

Mat de Kutschen vun der  
Asbl „De Leederwon“





# AUTOFRÄIEN ERLIEFNESDAG



Croquis CR 134 Mertert-Manternach

## ● A Wiewesch

- lessen an Drénken
- Animatioun
- Kanneraktivitéiten
- Quiz

## ● Geschichtsstand Roby Mehlen

## ● Natur an Émwelt Gréiwemaacher

## ● Parking Fausemilleren

- Emplacement Päerd a Gefiirer vum Leederwon
- Toiletten

## ● Départ

- Infostand vun der Kommissioun
- lessen an Drénken
- Stand vun den Noperschaftschaoten
- Chalet Infostand CFL + voiture électrique
- Rent a bike CIGR
- Toiletten
- Quiz

Den **14.07.2024** vun **09.00** bis **17.00 Auer**  
Fir Wanderer, Familljen mat Kanner, eeler Leit,  
Leit mat reduzierter Mobilitéit an och Velofuerer, awer keng Coureurs.

MÄERT-WAASSERBËLLEG



Commune  
de MERTERT



Commune  
de Manternach

# EAST COAST FESTIVAL

10<sup>TH</sup>



19<sup>TH</sup> JULY

## MERTERT PARC LUXEMBOURG

FREE ENTRANCE

FOODTRUCK VILLAGE

START/AFTERWORK 17:00

STAGE



# HBLOCKX

DER DÄIWEL • ONE LAST TIME • WAZTOO

ALEX BREIDT • DJ SKIT • DJ F/A/B/

STAGE

Ramborn

# DR. GONZO



ON [WWW.LATENIGHTBUS.LU](http://WWW.LATENIGHTBUS.LU)  
ON [WWW.EASTCOAST.LU](http://WWW.EASTCOAST.LU)  
OR ON OUR FACEBOOK SITE

[WWW.EASTCOAST.LU](http://WWW.EASTCOAST.LU)




Invitatioun  
20.07.2024 – 14h00

# RE-OUVERTURE MËTTELSTE WÉNGERTSWEE

De Schäfferot vun der Gemeng Mäertert invitéiert lech ganz härerlech op d'Re-Ouverture vum mëttelste Wéngertswee tëscht Mäertert a Waasserbëlleg. Nodeems de Wee wéinst Sêcherungsarbechten un de Fielswänn eng laang Zäit gespaart war, freeë mir eis lech ze weise wat geschafft gouf a wéi et weider geet. D' Re-Ouverture gëtt vun enger Wäiprouf vun engem lokale Wënzer encadréiert.

*Le collège échevinal de la commune de Mertert a le plaisir de vous inviter à la ré-ouverture du sentier viticole du milieu («Mëttelste Wéngertswee») entre Mertert et Wasserbillig. Après une longue période de fermeture en raison de travaux de sécurisation des falaises, nous nous réjouissons de vous présenter les travaux réalisés et quelle sera leur suite. L'inauguration sera encadrée par une dégustation de vin par un vigneron local.*



Den Auto kënt Dir um P&R nieft dem Rond-point oder op der Helikopterlandeplaz zu Mäertert stoe loossen. Vun do aus sinn et jeeeweils just 10 Minutten (700m) ze Fouss bis op den Depart. Op der Plaz selwer ginn et **keng** Parkplazen.

*Vous pouvez laisser votre voiture au P&R à côté du rond-point ou sur l'aire d'atterrissage pour hélicoptères à Mertert. A partir d'ici, une marche à pied de 10 minutes (700 m) vous amenera au départ. Il n'y a **pas** de possibilités de stationnement sur place.*

Mellt lech un w.e.g.:  
Inscrivez-vous s.v.p.:  
[environnement@mertert.lu](mailto:environnement@mertert.lu)



# BRADERIE ZU WASSERBËLLEG

## 9. September 2024



Händler melle sech gären un w.e.g.  
[ucaw2006@gmail.com](mailto:ucaw2006@gmail.com)





11, rue St. Martin L-6635 Wasserbillig

# Kaffisstuff & Kaartennomëtteg

All Mëttwoch ofwiesselnd  
vu 14.00 bis 17.00 Auer  
an eiser "Insel"

E flotten Nomëtteg mat  
hausgemaachtem Kuch,  
Spiller a flotte Gespréicher

Kommt einfach mol laanscht

Mir maache Summerpaus,  
mir sinn den 18. September  
erëm fir Iech do

Méi Informatiounen:  
Miselerspatzen@outlook.com  
Telefon: 621 626 426

# Calendrier Manifestations



Mertert et Wasserbillig

# 2024

Juillet  
Août  
Septembre  
Octobre



Entente des Clubs Mertert - Entente des Sociétés Wasserbillig, sous le patronage de la Commune de Mertert-Wasserbillig

	<b>Juillet</b>	<b>2024</b>
Vendredi 12	<b>Parkfest</b> Syndicat d'Initiative et de Tourisme Mertert	Parc Mertert
Samedi 13	<b>Rallye Pédestre</b> Jugendpompjeeën CISGM + CIMW asbl + SPG asbl	Centre d'intervention Mertert
Dimanche 14	<b>Moart</b> Gemeng Mäertert	Nei Mëtt Wasserbillig
Dimanche 14	<b>Autofräien Erliednesdag zwësche Mäertert a Manternach</b> Commission de l'Environnement	Mertert/Manternach
Vendredi 19	<b>Eastcoast Festival</b> Eastcoast Festival asbl	Parc Mertert
Samedi 20	<b>Ré-Ouverture Mëttelste Wéngertswee</b> Gemeng Mäertert	Mëttelste Wéngertswee
Dimanche 21	<b>Retriever Club Show</b> Retriever Club Lëtzebuerg	Parc Mertert
	<b>Août</b>	<b>2024</b>
Dimanche 4	<b>Coin de l'apéro</b> Noperschaftschaoten	Mertert
Dimanche 11	<b>Moart</b> Gemeng Mäertert	Nei Mëtt Wasserbillig
Mercredi 14	<b>Hämmelsmarsch</b> Chorale Mixte Mertert	Mertert
	<b>Septembre</b>	<b>2024</b>
Dimanche 1	<b>Coin de l'apéro</b> Noperschaftschaoten	Wasserbillig
Samedi 7 et Dimanche 8	<b>Hämmelsmarsch</b> Harmonie Waasserbëlleg	Wasserbillig
Lundi 9	<b>Braderie</b> Union Commerciale et Artisanale Wasserbillig	Wasserbillig
Dimanche 15	<b>Journée gastronomique</b> Dësch-Tennis Mäertert	Centre Culturel Mertert
Dimanche 22	<b>Integratiounsfest "All Together"</b> Commission du Vivre-ensemble interculturel	Centre Culturel Wasserbillig
Samedi 27 et Dimanche 28	<b>Hierschtverkauf</b> Chorale Mixte Mertert	Copal Mertert et Grevenmacher
	<b>Octobre</b>	<b>2024</b>
Dimanche 6	<b>Coin de l'apéro</b> Noperschaftschaoten	Mertert
Samedi 12	<b>Rentnerfeier</b> Commission du 3e âge	Bâteau Marie-Astrid